

41

F



BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC



SAIL RHODE ISLAND 2004

SAIL RHODE ISLAND 2004





Licenciado Vicente Fox Quesada

Presidente de los Estados Unidos Mexicanos

Comandante Supremo de las Fuerzas Armadas Mexicanas

President of Mexico and Commander in Chief of the Mexican Armed Forces



Almirante

Marco Antonio Peyrot González

Secretario de Marina

Secretary of the Navy

CRUCERO DE INSTRUCCIÓN SAIL RHODE ISLAND 2004 BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC

Con la vela al viento, comienza el crucero de instrucción. El maduro bajel navega al compás de las dolidas golondrinas, dejando a popa el adiós de familias marineras, que en un batir continuo de pañuelos blancos despiden a los hombres retadores de tormentas.

Acapulco

Zarpando del plácido Acapulco, el Buque Escuela Velero *Cuauhtémoc*, de la **Secretaría de Marina–Armada de México**, da inicio al crucero de instrucción Sail Rhode Island 2004. Uno de los objetivos es complementar el periodo formativo de 45 Guardiamarinas, egresados de la **Heroica Escuela Naval Militar**, quienes desarrollan sus prácticas profesionales, llevando paralelamente el curso de navegación a vela, concluyendo con esto una de las etapas en su preparación académica para obtener el título de Ingeniero en Ciencias Navales.

Con el fin de estrechar los lazos culturales y de amistad con instituciones y países hermanos, participan como invitados dos Oficiales del Ejército Mexicano, egresados del Heroico Colegio Militar; dos Oficiales de la Fuerza Aérea Mexicana, egresados del Colegio del Aire; y 14 Oficiales de las Armadas de Alemania, Brasil, Canadá, Corea, Chile, Estados Unidos de América, Francia, Guatemala, Israel, Italia, Panamá, Perú y Uruguay. En conjunto, efectuarán durante el periplo, el curso de navegación en buque de vela, asimismo, serán los representantes de su cultura e instituciones, dando a conocer sus costumbres y tradiciones.

La misión del Buque Escuela *Cuauhtémoc*, es exaltar el espíritu marinerero de los Oficiales de la Armada de México; su tripulación se encuentra preparada para transmitir el mensaje de amistad y buena voluntad de México para el mundo.



TRAINING CRUISE SAIL RHODE ISLAND 2004 TRAINING SAIL SHIP CUAUHTÉMOC

With the sails to the wind starts the Training Cruise. The mature vessel sails to the beat of sorrowful swallows, leaving behind the farewells of sailors' families that, swaying white handkerchiefs, say good bye to those men who challenge storms.

Acapulco

Weighing anchor from the placid Acapulco, the Training Sail Ship *Cuauhtémoc*, of the **Mexican Navy**, starts the Training Cruise Sail Rhode Island 2004. One of the objectives is to complement the formative period of 45 Midshipmen, just graduated from the **Heroic Naval Academy**, who will carry out their professional practices, taking, at the same time, the Sail Ship Course, and in this way, finish their academic preparation stages in order to obtain their Title as Naval Sciences Engineers.

In order to take in cultural bounds as well as the friendship with institutions and sister countries, two officers of the Mexican Army, who graduated from the Heroic Military Academy, participate as guests; two officers from the Mexican Air Force, who graduated from the Air College, and 14 officers from Navies from Germany, Brazil, Canada, Korea, Chile, United States of America, France, Guatemala, Israel, Italy, Panama, Peru and Uruguay. All together and during the periplus, they will take the Sail Ship Course, and they will represent their culture and institutions showing their customs and traditions.

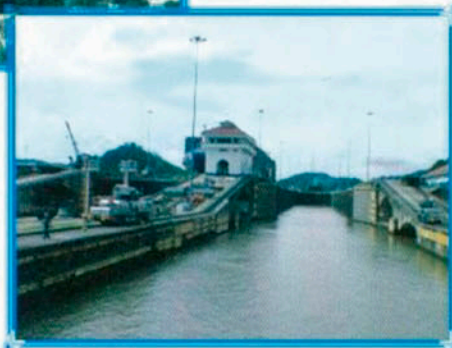
The mission of the Training Sail Ship *Cuauhtémoc*, is to exalt the sailing spirit of the officers of the Mexican Navy; Her crew is well prepared to transmit the message of friendship and good will from Mexico to the world.



Dejando atrás aguas nacionales, el velero se dirigirá a puerto y cruzará el majestuoso Puente de Las Américas, en Panamá, primer punto en el itinerario, en donde será recibido con gran calidez, al mismo tiempo que permitirá un acercamiento con su historia.

Panamá

Panamá, cuenta con una de las maravillas arquitectónicas del mundo moderno, el Canal de Panamá, canal de esclusas de aproximadamente 80 km. de largo, que une al Océano Pacífico con el Mar Caribe en el Atlántico, en uno de los puntos más angostos del istmo panameño y del continente americano. Se abrió a la navegación el 15 de agosto de 1914 y ha sido la línea interoceánica de agua más concurrida de los cinco continentes. El *Cuauhtémoc* cruzará esta magna obra y verá cambiar el verde mar por el azul turquesa de las aguas caribeñas; el viento lo llevará al puerto de Veracruz.



Leaving behind national waters, the Sail Ship will head for Port and will cross the majestic "Las Americas" Bridge in Panama, first point in the schedule, where she will be warmly welcomed, and at the same time the visit will allow an approach with her history.

Panama

Panama has one of the architectural wonders of the modern world, The Panama Canal, a Canal with sluices 80 km Long, joins the Pacific Ocean with the Caribbean Sea and the Atlantic in one of the narrowest points of the Panamanian Isthmus and the American Continent. It was opened to navigation on August 15th 1914, and

it has been the most concurred inter oceanic lane in the five continents. The *Cuauhtémoc* will cross this great master piece and will see the green ocean change to the blue turquoise of the Caribbean waters; the wind will take her to Veracruz Port.

Veracruz

En el sector oriental del Golfo de México, la ciudad y puerto de Veracruz Llave, están emplazados en una importante región productora de petróleo. Se trata del principal puerto marítimo del país y un destacado centro comercial, agropecuario e industrial.

Cuenta con importantes instituciones educativas, incluso a nivel superior, que hacen de la ciudad un importante núcleo educativo y cultural.

Ubicada a 32 km. del puerto, se encuentra el alma mater, forjadora de marinos de guerra, la *Heroica Escuela Naval Militar*; es aquí en donde se embarcarán los 45



Veracruz

In the Eastern sector of the Gulf of Mexico, the city and port of Veracruz are located in an important oil producing region. It is the most important maritime Port of Mexico and an outstanding commercial, agricultural and cultural Center.

Veracruz has very important educational institutions, even at high levels, that make the City be a very important educational and cultural Center.

The *Heroic Military Naval Academy*, the alma mater; forger of military sailors, is located 32 km away from the Port. It is here where the 45 Mid-shipmen of the General Corps that will make the training cruise Sail Rhode Island 2004 will be embarked.



Guardiamarinas del Cuerpo General que efectuarán el crucero de instrucción Sail Rhode Island 2004.

Como atractivo turístico destaca la fortaleza de San Juan de Ulúa, construida en 1528. Fue el último bastión español recuperado por mexicanos, al mando del insigne marino Pedro Sainz de Baranda y Borreiro, consolidándose con esta acción la Independencia nacional.

Otro de los interesantes lugares que Veracruz ofrece al visitante, es su acuario, considerado como el más grande de Latinoamérica, claro está, sin olvidar sus playas, edificios históricos, su vida nocturna y por supuesto la alegría de su pueblo.



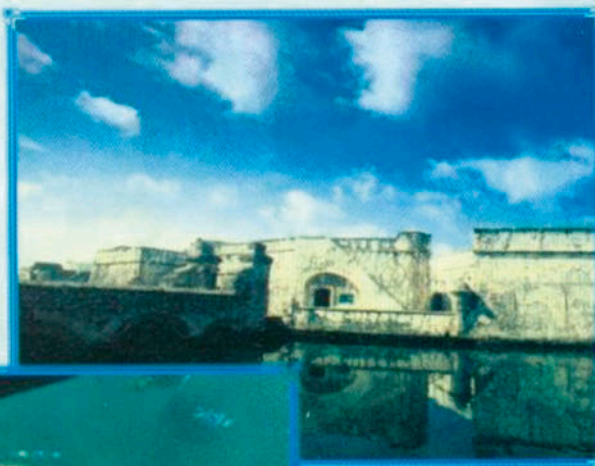
Fundada de manera definitiva en el año 1600, guarda en su historia el sacrificio de sus héroes navales y su pueblo, convirtiéndose así en la tres veces heroica, Ciudad de Veracruz.

Despedidos con el zapateado blanco de jarochas, que dan vida al son del arpa y la jarana, la embarcación mexicana zarpará del querido puerto, enfilando al norte, con destino al puerto y Ciudad de Nueva Orleans, en los Estados Unidos de América.

Nueva Orleans

Cuando el francés René Robert Cavalien, Señor de La Salle, exploró por primera vez la región de las proximidades de la actual Nueva Orleans, en 1682, se encontró con las pequeñas aldeas quinipissa y tanquipahoa. En 1699, otro explorador francés, Jean Baptiste Le Movne, Señor de Bienville, al darse cuenta de la importancia de la región, fundó una colonia en el año de 1718, convirtiéndose en Gobernador del territorio

As a tourist attraction, features the San Juan de Ulua Fortress, built in 1528. It was the last Spanish bastion recovered by the Mexicans, under the command of the renown Sailor Pedro Sainz de Baranda y Borreiro, consolidating with this



action, the national independence.

Another interesting place that Veracruz offers to the visitors, is the aquarium, considered the biggest in Latin America, but of course, one must not forget the Port's beaches, the historical buildings, its night life and it's people's happiness.

The City of Veracruz was finally founded in the year 1600, and keeps in its history the sacrifice of naval heroes and her people, becoming the three times heroic City of Veracruz.

The Vessel will be said good-bye, by the white dress of the "Jarochas", women who make the harp and the revel come to life, and will set off from the beloved Port heading north and having as destiny the Port of New Orleans in the United States of America.

New Orleans

When the French man Rene Robert Cavalien, Lord of La Salle, first explored the region and surroundings of today's New Orleans, in 1682, he found the small villages of Quinipissa and Tanquipahoa. In 1699, another French explorer, Jean Baptiste Le Movne, Lord of Bienville, noticing the importance of the region, founded a colony in the year 1718, and became Governor of the territory of Louisiana, and named it "Nouvelle Orleans", in honor of Phillip II, Duke of Orleans and Regent of France between 1715 and 1723.



de Luisiana, llamándola "Nouvelle Orleans", en honor a Felipe II, Duque de Orleans y Regente de Francia, entre 1715 y 1723.

Nueva Orleans es el principal puerto del curso del río Mississippi. También es famoso por su genuina y alegre mezcla cultural. Hoy en día, es un importante centro turístico, cultural, y uno de los puertos con mayor tráfico en los Estados Unidos de América.

La economía de la ciudad se ha basado, de forma tradicional, en su actividad naviera, tanto en lo relativo al tráfico fluvial como al marítimo. La actividad exportadora de la ciudad gira en torno a productos como cereales, algodón, aceite y sus derivados. Sus industrias más importantes son la construcción de barcos, refinerías de petróleo, procesadoras de alimento, materiales para construcción, productos de madera, metales primarios, petroquímicos, y sin lugar a dudas, el turismo representa para Nueva Orleans una derrama económica muy importante.

Entre los muchos atractivos de esta ciudad se encuentra el Vieux carre (barrio francés), que enmarca con sus pintorescas casas, un estilo que comprende la influencia francesa y española. El jazz dixie, alegre y melancólico, aún se oye en las calles Basin y Bourbon, donde nació a principios del siglo XX.

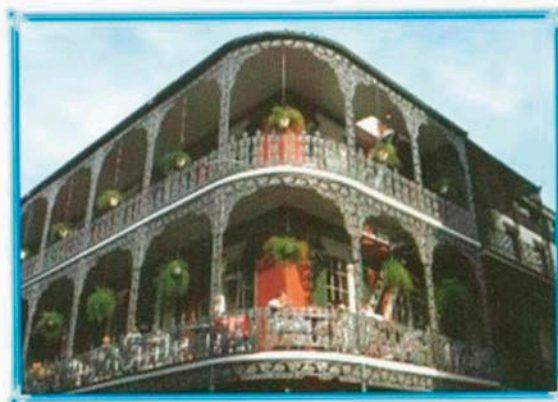
Como parte de sus numerosas instituciones de educación superior, destacan las Universidades Tulane de Luisiana, Loyola de Nueva Orleans (1912), Sur (1956), Javier (1915), y de Nueva Orleans (1956).

Sus instituciones culturales más destacadas son el Museo de Arte, su Orquesta Filarmónica y una asociación de ópera. Sus festividades clásicas son los festivales de jazz y la celebración anual del martes de carnaval (mardi gras).

Lleno de un suave blues, el aparejo se tesará para contener la armonía que se mezcla con el viento, diciendo adiós al corazón mismo del jazz.

New Orleans is the principal Port along the Mississippi River. The City is also famous for its genuine and happy cultural mixture. Nowadays, it is an important tourist and cultural Center, and one of the Ports with most traffic in the United States of America.

The City's economy has traditionally been based on it's shipping activity, both fluvial and maritime traffic. The City's exporting activity spins around products such as cereals, cotton, oil and its derives. New Orleans's most important industries are the construction of ships, oil refineries, food processors, building materials, wood products, primary metals, petrochemicals, and without any doubt, tourism which represents a very important economical source for the City.



Among the many attractions in the City we can find the Vieux Carre (French neighborhood), a place that frames, with it's colorful houses, a style that embraces the French and Spanish influence. The dixie Jazz, happy and melancholic, is still heard on streets of Basin and Bourbon

where it was born at the beginning of the XX century.

As part of its numerous institutions of superior education, stand out the Universities of Tulane of Louisiana, Loyola of New Orleans (1912), South (1956), Javier (1915), and New Orleans (1956).

The City's most outstanding cultural institutions are the Art Museum, the Philharmonic Orchestra and an Opera Association. Its classical festivities are the Jazz Festivals and the annual celebrations of the Tuesday of Carnival (mardi gras).

The rig, full of the soft blues, will haul taut in order to refrain the harmony mixed with the wind, saying good-bye to the heart of Jazz itself.

Miami



Miami

Surcando las aguas del norte del Golfo de México, el *Cuauhtémoc* enfilará hacia la península de la Florida (el nombre de la ciudad se deriva de un término "tequesta" que quiere decir "agua grande"), en donde una de las ciudades y puerto marítimo más importante de los Estados Unidos de América, lo espera con un clima subtropical, numerosos hoteles, playas y abundantes instalaciones para la práctica de diversos deportes y el esparcimiento.



Miami, es sin duda, una creación urbanística del siglo XX, con más de 100 años de fundación. Sus conexiones con América Latina tienen una importancia vital y su función como puerta de entrada se ve reforzada por el hecho de que su aeropuerto, es el de mayor tráfico aéreo del mundo. Sin embargo, el turismo ha sido la principal actividad económica de la ciudad.

Algunas de sus actividades económicas son la transformación de cítricos y verduras que se cultivan en la zona, la construcción, pesca, transformación y transporte de equipos eléctricos, la fabricación de productos biomédicos, confección de ropa y materiales de imprenta.

Entre sus muchas atracciones destacan el Acuario Marítimo de Miami, el Museo de Ciencia y el Museo Histórico de Florida meridional. Cuenta con las Universidades Barry (1940), Saint Thomas de Villanova (1961), Memorial de Florida (1879) y la Internacional de Bellas Artes (1965).

La zona de Miami fue habitada durante mucho tiempo por indios nativos americanos. El primer asentamiento de colonos ocurrió en la década de 1870.

El adiós será difícil ya que la calidez de los habitantes siempre hace sentir a los visitantes como en casa, pero el viaje debe continuar y ya en maniobra, la gala se desfalda para cazar al viento, continuando el crucero de instrucción.

Crossing the waters of the north of the Gulf of Mexico, the *Cuauhtémoc* will head for the Florida peninsula (the name of the City which derives from the term "tequesta" which means "big water"), where one of the most important Cities and

maritime Ports in the United States of America waits for her with a subtropical weather, numerous hotels, beaches and lots of facilities for the practice of diverse sports and leisure activities. Miami is with no doubt, an urban creation of the XX century, with more than 100 years after its foundation. It's connections with Latin America have a vital importance, and its function as an entrance door is strengthened by the fact that its airport has the world's largest traffic. However, tourism has been the main economical activity of the City.

Some of her economical activities are the transformation of citric fruits and vegetables grown in the zone, the construction, fishing, transformation and transport of electrical equipment, the manufacturing of biomedical products, the making of clothes and printing materials.

Among it's many attractions, stand out the Maritime Aquarium of Miami, The Science Museum and the Historical Museum of Southern Florida. The City houses the University of Barry (1940), Saint Thomas of Villanova (1961), Florida Memorial (1879) and the Fine Arts International (1965).

The Miami area was, for a long time, inhabited by American Natives. The first establishment of colonists took place in the decade of 1870.

The farewell will be difficult because the warmth of the inhabitants has always made visitors feel at home, but the trip must go on, and maneuvering, the sails shall be put to the wind, continuing with the training cruise.



Jacksonville

Navegando paralelamente y dejando el sur de la península de la Florida, se avistará Jacksonville, ubicada a lo largo de los márgenes de río Saint Johnes. Es la ciudad más poblada del estado y el principal y más profundo puerto de entrada. Se trata de un centro comercial, industrial, financiero, cultural y de atención médica para la zona nororiental de Florida.

En su producción predomina la madera y el papel, los productos químicos, la industria alimentaria y el tabaco. También desempeñan un papel importante en la economía de la ciudad el turismo y las actividades de la Marina de los Estados Unidos de América.



Es la ciudad sede de la Universidad de Jacksonville (1934), la Universidad del Norte de Florida (1965), el Edward Waters College (1866) y el Jones College (1918).

La moderna Jacksonville, fue fundada por los franceses en 1564 y recibió su nombre en honor de Andrew Jackson.

La ciudad se convirtió en un importante puerto para el comercio de la madera, el algodón y los cítricos. Jacksonville se unió con la mayor parte del municipio de Duval en 1968 y de esta manera se convirtió en una de las ciudades con mayor extensión en el país.

Charleston

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* dejará el estado de Florida para adentrarse en la zona de Las Carolinas, navegar al norte y después de una corta travesía, ser recibido en Charleston. Su magnífico puerto está rodeado casi en su totalidad por tierra; controla tanto el comercio costero como el de ultramar.

Jacksonville

Sailing parallelly and leaving the south of the Florida Peninsula, we shall sight Jacksonville, located along the bank of the Saint Jones River. It is the State's most populated City, and the main and deepest Port of entry. It is a commercial, industrial, financial, cultural and medical care center in the northeast zone of Florida.

Jacksonville's production is mainly wood and paper, chemical products, food industry and tobacco. Tourism and the Maritime Activities of the United States of America play an important role in the local economy.

The City hosts the University of Jacksonville (1934), the University of the North of Florida (1965), the Edward Waters College (1866) and Jones College (1918).

The modern City of Jacksonville, was founded by the French in 1564 and received her name to honor Andrew Jackson.

The City became an important Port in the trade of wood, cotton and citric fruits. Jacksonville joined with a great part of the Duval County in 1968, and in this way became one of the Cities with the largest extension in the country.

Charleston

The Training Sail Ship *Cuauhtémoc* will leave the state of Florida to go into the Carolinas zone, sail north and after a short voyage, be received in Charleston. Its magnificent Port is surrounded completely by land; it holds both coastal and overseas commerce.



Allí se fabrican productos manufacturados como el papel, productos metálicos y químicos, cigarrillos, artículos de caucho y petroquímicos.

Products are manufactured there such as paper, metal and chemical products, cigarettes, and rubber products, as well as petrochemicals.

Fundada en 1670 se llamó Charles Town, en honor a Carlos II de Inglaterra. En 1680 la comunidad se trasladó a lo que actualmente es su emplazamiento peninsular, transformándose en un núcleo comercial y de comunicaciones para las enormes plantaciones de arroz índigo y más tarde algodón. Los fosfatos descubiertos en las cercanías de Charleston, en 1867, fueron una nueva fuente de riqueza, despuntando la economía con la construcción de un aserradero naval durante la Primera Guerra Mundial y con la creación de varias industrias militares en la Segunda Guerra Mundial.



The City founded in 1670 was named after Charles Town, in honor of Charles II from England. In 1680 the community moved over to today's peninsular location, becoming a commercial and communication center for the huge plantations of indigo rice and later cotton. The

phosphates discovered near Charleston in 1867, became a new source of wealth, making the economy grow with the construction of a naval sawmill during the First World War and the creation of various military industries during the Second World War.

A mediados del siglo XVIII la ciudad era conocida como el centro del lujo y la cultura, con una población cosmopolita en la que habían franceses y la mayor comunidad judía de todas las colonias americanas.

In the middle of the XVIII century, the City was known as the center of luxury and culture, with a cosmopolitan population in which there were French and the largest Jewish community in all the American Colonies.

En 1783, con su elevación al rango de ciudad, su nombre fue reducido a Charleston.

In 1783, at the time of her raising to the City status, her name was reduced to Charleston.

Como dato histórico, es interesante citar que la Ordenanza de Secesión de Carolina del Sur, tuvo lugar en Charleston, en diciembre de 1860, y la guerra civil estadounidense comenzó en el fuerte Sumter, el 12 de abril de 1861.

As historical information, it is interesting to mention that the Session Ordinance of South Carolina took place in Charleston on December 1860, and the American Civil War started at Fort Sumter, on April 12th 1861.

Norfolk

Ya con la mitad del crucero de instrucción recorrido, se dirá adiós a Las Carolinas, y cazando viento, el buque enfilará al noreste para arribar a Norfolk (lleva ese nombre como remembranza del origen de



Norfolk

The *Cuauhtémoc*, with half the way to go, will say good bye to the Carolinas, and hunting for the wind, the vessel will head for the north east to arrive in Norfolk (name given in memory on an English County), City of the state of



un condado en Inglaterra), ciudad del estado de Virginia, situada junto a la desembocadura de los ríos James, Elizabeth y Nansemond, en la bahía de Chesapeake, cerca del Océano Atlántico.

Junto con las ciudades de Hampton Roads, Portsmouth y Newport News, forma el complejo portuario de Hampton Roads, uno de los puertos naturales más grandes del mundo, además de ser uno de los principales del país. Aquí se encuentra una de las bases navales más grande de los Estados Unidos de América

Posee notables astilleros para la construcción naval, así como instituciones de carácter educativo como la Universidad Old Dominion, fundada en 1930 y la Universidad Estatal de Norfolk, (1935). Otras instancias de carácter cultural en este lugar son el Museo Chrysler, una compañía de ópera y una orquesta sinfónica.

Como dato histórico, durante el transcurso de la Guerra de Independencia estadounidense, la ciudad entera resultó destruida, a excepción de la Iglesia de San Pablo, en el año de 1739. Al terminar el conflicto y una vez reconstruida, se convirtió en un importante centro marítimo y sede de astilleros.

Baltimore

Navegando por la bahía de Chesapeake quedará atrás el estado de Virginia, y en escasa singlatura el Buque Escuela *Cuauhtémoc* hará por la entrada a Baltimore.

Siendo la mayor ciudad de Maryland y uno de los puertos con más tráfico en los Estados Unidos de América, es también un importante centro industrial, de investigación y docencia. Su economía está enfocada hacia la investigación y el desarrollo, especialmente en los aspectos de la acuicultura, farmacia y suministros para los servicios médicos.



Baltimore

Sailing through the Chesapeake Bay, the State of Virginia will be left behind, and in short, the Training Sail Ship *Cuauhtémoc* will arrive in Baltimore.

Virginia, located next to the James, Elizabeth and Nansemond Rivers mouth, in the Chesapeake Bay, near the Atlantic Ocean.

Together with the Cities of Hampton Roads, Portsmouth and Newport News, Norfolk conforms the port complex of Hampton Roads, one of the largest natural ports in the world, besides being one of the main ports in the Country. There we find one of the largest naval bases through out the United States of America.

Norfolk has outstanding shipyards for naval construction, as well as educational institutions such as the Old Dominion University, founded in 1930 and the State University of Norfolk, in 1935. Some other cultural Centers in this place are the Chrysler Museum, an Opera Company and the Symphonic Orchestra.

As historical data, during the American Independence War, the whole city was destroyed, with the exception of the Church of Saint Paul, in the year 1739. When the war was over, and once the city was rebuilt, it became in an important maritime center and the seat for shipyards.

Being the main City of Maryland and one of the ports with the biggest traffic in the United States of America, it is too, an important industrial, research and educational center. The economy is focused on research and development, especially in agriculture, medicines and medical supplies.

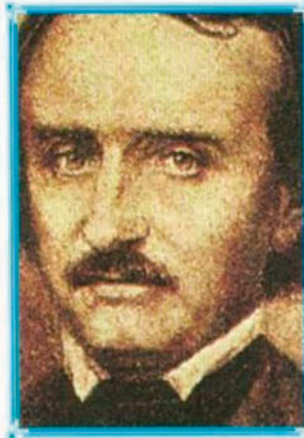
Entre los lugares de interés, destacan la casa y la tumba del escritor Edgar Allan Poe; el lugar de nacimiento del famoso jugador de beisbol Babe Ruth; y edificios históricos como la Basílica de la Asunción, primera catedral católica construida entre 1806 y 1829 en los Estados Unidos de América. Entre los monumentos de la ciudad, destaca el primero dedicado en el país a Cristobal Colón y de igual manera, a George Washington.

Baltimore cuenta con destacadas instituciones de enseñanza superior, citando como ejemplos la Universidad Johns Hopkins, fundada (1876); el renombrado hospital y Facultad de Medicina; el Conservatorio de Música Peabody; el Loyola College; el College de Notre Dame de Maryland (1873); la Universidad de Profesores de Meryland (1807); la Universidad de Baltimore (1925) y la Universidad Morgan (1867).

A 37 km. de Baltimore se encuentra Annapolis, ciudad capital del estado de Maryland y sede de la Academia Naval de los Estados Unidos de América.

Antes del establecimiento de los europeos, el lugar donde hoy se encuentra Baltimore estaba habitado por los aborígenes de la tribu susquehannock. John Smith exploró en 1608 la región, misma que fue colonizada en 1661 y en 1729 dio paso a la fundación de la ciudad, que recibió su nombre en honor a los Barones de Baltimore, fundadores británicos de la colonia de Maryland.

Establecida en un principio como puerto para el comercio de tabaco, la ciudad se convirtió rápidamente en un centro de construcción de molinos para la elaboración de harinas y en astillero, con un floreciente comercio con Europa y Las Antillas. La segunda fase de su crecimiento empezó en 1827, cuando la primera línea férrea de Estados Unidos, el ferrocarril entre Baltimore y Ohio, se tendió para competir con el canal del Erie, construido por Nueva York para comerciar con el oeste.



Among the places of interest stand out writer Edgar Allan Poe's house and tomb; the place of birth of the famous baseball player Babe Ruth; and historical buildings such as the Assumption Basilica, first catholic cathedral built between 1806 and 1829 in the United States of America. Among the monuments in the city, stand out the first monuments ever dedicated in the United States to Christopher Columbus and George Washington.

Baltimore has outstanding superior educational institutions, for example the John Hopkins University, founded in 1876; the renowned Hospital and School of Medicine; the Peabody Conservatory of Music; the Loyola College; the College of Notre Dame at Maryland (1873); the Maryland Professor University (1807), Baltimore University (1925) and the Morgan University (1867).

Annapolis is 37 km from Baltimore, Capital City for the State of Maryland and seat of the Naval Academy of the United States of America.

Before the establishment of the Europeans, the area where Baltimore is located was inhabited by aborigines of the Susquehannock Tribe. John Smith explored the region in 1608; the area was colonized in 1661, and in 1729 the city was founded and received her name in honor of the Barons of Baltimore, British founders of the Colony of Maryland.

At the beginning, the City was established as a port for the commerce of tobacco, the city rapidly became a construction center for mills, for the elaboration of flours, and also became a shipyard, with a flourishing trade with Europe and the Antilles. The second face of her growth started in 1827, when the first rail road line was built between Baltimore and Ohio to compete with the Erie Canal, built by New York in order to trade with the west.



Las dos guerras mundiales favorecieron un gran desarrollo industrial, sobre todo en el sector del acero y de las refinerías de petróleo, lo que determinó una diversificación de su economía.

Un evento de especial interés en Baltimore, dentro del Tall Ships Challenge 2004, es la conmemoración del 150 aniversario del USS Constellation.

Providence

Después de cinco días de estancia, se dará el aparejo para nuevamente adentrarse en el Atlántico y enfilarse a Providence, ciudad y capital del estado de Rhode Island, además de ser la sede del Gobierno Estatal.

Se trata de un activo puerto y centro comercial, industrial y financiero. Destaca por la producción de joyería y objetos de plata, además de las industrias que producen productos electrónicos y metálicos, maquinaria, equipo de telecomunicaciones, tejidos y alimentos preparados.

En 1636, Roger Williams, que había sido expulsado de la Colonia de Plymouth debido a sus creencias religiosas, fundó Providence, como refugio para quienes compartieran tales creencias.

Después de haber defendido el territorio ante los ataques de los pueblos de la tribu Narragansett dio a la comunidad su nombre en agradecimiento a la Providencia (en inglés providence) de Dios. El asentamiento atrajo a otros disidentes religiosos y, a principios del siglo XVIII, la comunidad prosperó como puerto mercantil al comerciar con Las Antillas.

Dos meses antes de la firma de la declaración de la Independencia de los Estados Unidos de América (4 de julio de 1776), en la ciudad se refrendó el Acta de Independencia de Rhode Island (4 de mayo de 1776). El crecimiento de la

The two World Wars favored a great industrial development, above all in the steel sector and the oil refineries. This situation determined a diversification of its economy.

A very interesting event in Baltimore, within the Tall Ships Challenge 2004, is the celebration of the 150th anniversary of the USS Constellation.

Providence

After five days of stay, the apparel will be set to go into the Atlantic and again the vessel will head for Providence, Capital City of the State of Rhode Island and seat of the State Government.

It is a very active port and a commercial, industrial and financial center. Besides Industries that produce electronic, metal products, machinery and telecommunication equipment, the production of jewelry and silver items stands out.



In 1636, Roger Williams, who had been thrown out of the Plymouth Colony because of his religious ideas, founded Providence as a shelter for those who shared such beliefs.

After defending the territory from the attacks of the Narragansett Tribe, Williams gave the community the name Providence in gratefulness to God. The establishment attracted other religious dissidents and, at the beginning of the XVIII century, the community prospered as a mercantile port with the Antilles.

Two months before the signing of the Declaration of Independence of the United States of America (July 4th 1776), in Providence, the Independence Act of Rhode Island (May 4th 1776) was countersigned. After the American War of Independence, the community's growth was slow, but by the mid of the XIX century, the city was an outstanding industrial center due to jewelry and textile production.



comunidad tras la Guerra de la Independencia estadounidense fue lento, pero a mediados del siglo XIX era un centro industrial notable gracias a la joyería y a la producción textil.

El *Cuauhtémoc* zarpará del estado de Rhode Island, sede del sail que dio nombre al crucero de instrucción, con el sabor que deja la experiencia vivida de encontrar amigos de otras tierras.

New London

Impulsado por el viento el buque mexicano cambió rumbo al sur para aproximarse a New London, último de los puertos de Estados Unidos de América contemplados en el crucero de instrucción.

Se ubica frente a la Ciudad de Groton, sobre el lado oeste del Thames, y es la urbe más próxima de la región, a pesar de que se extiende sobre sólo seis millas cuadradas.

Se fundó en 1646, siendo un acaudalado puerto ballenero. Desde el siglo XIX ha sido la base de la academia de la Guardia Costera de los Estados Unidos de América. Es la avenida Mohegan, el lugar en donde los visitantes pueden perderse y pasear en el Museo de la Historia de la Guardia Costera y visitar el Buque Escuela Velero *USS Eagle*.

New London cuenta con una importante academia de arte en el Museo de Arte Lyman Allyn, que forma parte del Colegio de Connecticut y se especializa en trabajos impresionistas americanos y arte decorativo local.

Una visita guiada peatonal por el centro de la ciudad recorrerá la próspera calle Huntington, donde se encuentran adyacentes cuatro mansiones conocidas como la vía del aceite de ballena. Para aquéllos que gustan de practicar natación y tomar

The *Cuauhtémoc*, driven by the wind, will set off the State of Rhode Island, seat of the Sail that gave the Training Cruise its name. She will sail with the flavor of the experience of finding friends from other lands.

New London

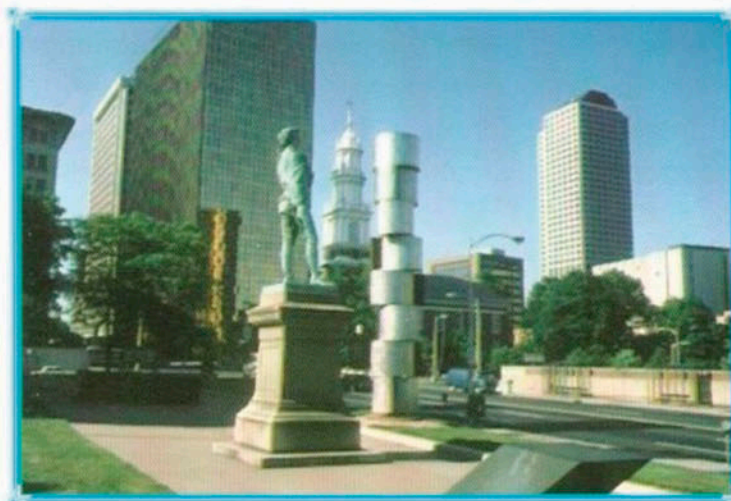
Driven by the wind, the Mexican Ship will changed course to the south and will head for New London, last American Port in the Training Cruise Schedule.

The Port is located in front of Groton City, on the western side of the Thames, and it is the closest city of the region, although it only stands over six squared miles.

It was founded in 1646, being a wealthy whaler port. Since the XIX century, it has been the base of the United States Coast Guard Academy. It is Mohegan Avenue where visitors can get lost and walk around the Coast Guard History Museum and visit the Training Sail Ship *USS Eagle*.

New London has a very important Art Academy at the Art Museum of Lyman Allyn, that is part of the Connecticut College and specializes in American impressionist works as well as local decorative art.

A guided foot visit around downtown will take you to the prosperous Huntington Street, where there are four famous adjacent mansions known as the Whale Oil Route. There is, for those interested in practicing swimming, and taking sunbathes, the Ocean Beach Park (on Ocean Ave.), the place has a sand beach and an enormous swimming pool with sea water as well as a wooden corridor that works as a pier.





baños de Sol está el parque de playa Océano (en la avenida Océano), el cual cuenta con una playa de arena y una enorme piscina de agua de mar, así como un corredor de madera que hace las veces de malecón.

New London fue el lugar de nacimiento del escritor y dramaturgo Eugene O'Neill, cuya influencia se refleja en el Memorial Theater Center. La obra de este artista es aclamada por escritores, guionistas y actores.

New London verá partir a los veleros que durante cuatro días engalanaron con sus palos y jarcias el puerto. Ahora la quilla del *Cuauhtémoc* parte las aguas que lo verán llegar al puerto más al norte de su crucero, Halifax.

Halifax

Halifax, Canadá, es la capital de la provincia de Nueva Escocia y uno de los puertos con mayor volumen de tráfico en la Bahía de Halifax; se encuentra en el extremo meridional de la costa oriental de la provincia.

Es un centro económico, cultural y educativo de primer orden, además de ser la ciudad de mayor tamaño y más poblada de las provincias marítimas canadienses. Posee uno de los mejores puertos naturales de todo el litoral oriental de América del Norte, incluyendo un aeropuerto internacional. También es la terminal de líneas ferroviarias y de carreteras principales.

Al otro lado del puerto se encuentra Dartmouth, el cual se comunica con Halifax por medio de dos puentes colgantes y dispone de un servicio de transbordadores. En Halifax tienen su sede un gran número de empresas financieras, comerciales y navieras, así como los órganos de gobierno de la provincia.



La actividad industrial gira en torno de sectores como el alimenticio, editorial, refinerías

The Writer and Playwright Eugene O'Neill was born in New London, his influence is reflected on the Theater Center Memorial. His work is acclaimed by writers, script writers and actors.

New London will witness the departure of the Sailing Ships that during four days dressed the port up with their masts and riggings. Now the *Cuauhtémoc's* keel will be cutting the waters that will see her arrive to the northern point of the Cruise, Halifax.

Halifax

Halifax, Canada, is the Capital City of the Province of New Scotia and one of the Ports with the largest volume of traffic in the Halifax Bay; the city is located in the southern end of the east coast of the province.

It is a first level economical, cultural and educational center, and it is also the largest city and the most populated maritime Canadian Province. It has one of the best natural ports in all the eastern littoral in North America, including an international airport. It is also the railroad and main highway terminal.

Dartmouth is on the other side of the port, which communicates with Halifax by means of two hanging bridges and a ferry service. A great number of financial, commercial and shipping businesses, as well as governmental offices have their seat in Halifax.

Industrial activity revolves about sectors such as food, book publishing, oil refineries, fishing, naval activities, motorcars and tourism. There are also specialized establishments in the manufacture of electronic devices, plastic items, cordage, furniture and off-the-peg clothes.



de petróleo, pesca, naval, automovilístico y turístico. También tienen importancia los establecimientos especializados en la manufactura de equipos electrónicos, artículos de plástico, cordaje, muebles y prendas de confección.

Entre las instituciones de educación superior destacan las Universidades de King's College (1789) y Saint Mary (1802). Entre los monumentos que presentan un particular interés destacan La Ciudadela, cuyas obras finalizaron en 1856 y que en la actualidad es la sede de un museo; la Province House (1819), sede del Gobierno de Nueva Escocia; la Iglesia de San Pablo, que data de 1750 y es la iglesia protestante más antigua de Canadá; y la Torre Martello (1796), una antigua fortificación que se levanta en el Parque Point Pleasant. De igual manera, tienen su sede en la ciudad el Museo y los Archivos Públicos de Nueva Escocia y un parque público.

Los ingleses la fundaron en 1749 en un lugar que los habitantes del pueblo micmac denominaban chebucto. El Coronel británico Edward Cornwallis construyó en el lugar una base militar que fue bautizada en honor de George Montagu Dunk, segundo Conde de Halifax, Oficial inglés que planificó el asentamiento. En 1842 Halifax adquirió la categoría de ciudad.

A pesar de que poco después de su fundación experimentó algunos retrocesos y un gran número de sus habitantes emigró a las colonias americanas, la ciudad logró convertirse en una importante base naval y militar, y como tal fue utilizada en la Guerra de 1812 y en las dos Guerras Mundiales.

En 1917, durante la I Guerra Mundial, quedó destruida una gran parte de Halifax y muchos de sus habitantes perecieron cuando un barco cargado de municiones explotó tras haber colisionado con otro buque. Después del incidente, la ciudad fue reconstruida gracias a la ayuda nacional e internacional. En 1969, Halifax se expandió con la incorporación de una serie de zonas residenciales colindantes. En las décadas de 1960 y 1970 fueron puestos en marcha una serie de proyectos urbanísticos con objeto de llevar a cabo una transformación a fondo de la ciudad.

Among the institutions of superior education are King's College (1789) and the University of Saint Mary (1802). Some monuments of particular interest are the Citadel, whose works were finished in 1856 and which is the seat of the museum at present; the Province House (1819), seat of the government of Nova Scotia; the church of Saint Paul, which dates back to 1750 and is the oldest protestant church in Canada; and Martello Tower (1796), and old fortification which stands out in Point Pleasant Park. We can also find here the Public Archives of Nova Scotia, a museum and a public park.

In 1749, the British founded this city in a place that the inhabitants of the Micmac town called "Chebucto". The British Colonel, Edward Cornwallis, built a military base in this place and it was baptized in honor of George Montagu Dunk, second Count of Halifax and British officer that planned the settlement. In 1842, Halifax acquired the category of city.

Despite suffering some setbacks and migration of a large number of its inhabitants towards the American colonies shortly after its foundation, the city could become an important naval and military base, and as such, it was used in the War of 1812 and in the two World Wars.

In 1917, during World War I, a large part of Halifax was destroyed and many of its inhabitants died when a ship loaded with ammunition exploded after crashing against another ship. After the incident, the city was reconstructed thanks to the national and international aid. In 1969, Halifax was expanded by the integration of a series of neighboring residential zones. In the decades of the 1960's and in the 1970's, a series of urban projects were set forth with the purpose of performing a deep transformation of the city.



Dentro de los eventos a celebrar en el Tall Ships Challenge se encontrarán dos especialmente significativos, el aniversario de Nueva Escocia y la conmemoración de la llegada de los primeros colonos de la región conocida como Acadia, hace 400 años.

El *Cuauhtémoc* dejará Halifax y enfilará su imponente mascarón a tierras mexicanas; nuevamente el puerto de Veracruz será el anfitrión del monumental velero.

Veracruz

La embarcación mexicana, entregará a la *Heroica Escuela Naval Militar* a 45 Guardiamarinas llenos de experiencia y sal, llenos de la vela y de viento.

Ahora sólo queda el arribo a casa. El retorno al puerto base, convida a seguir casando al incansable viento, alimento vital del immaculado trapo. De nuevo Panamá y su canal lo verán cruzar por trigésima ocasión. Al final de la derrota el orgulloso velero lucirá completo, robándose la brisa de Acapulco, haciendo por la entrada a la bahía de Santa Lucía y llegar a feliz término el crucero de instrucción Sail Rhode Island 2004.

Among the events to be celebrated in the Tall Ships Challenge, two especially meaningful were found, the anniversary of Nova Scotia and the Commemoration of the arrival of the first colonists in the region known as Acadia 400 years ago.

The Training Sail Ship *Cuauhtémoc* will leave Halifax and will head forwards Mexican lands; once again the Port of Veracruz will be the host of this monumental sail ship.

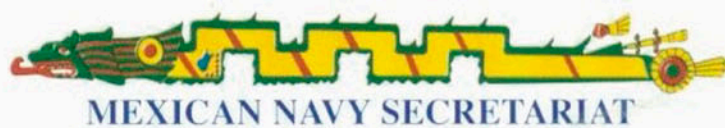
Veracruz

The Mexican vessel will deliver 45 midshipmen to the *Heroic Naval Military Academy*, full of experience and salt, full of the sail and wind.

Now just the arrival at home is left. The return to the base port invites to continue hunting the restless wind, vital motor of the immaculate sail. Once again Panama and its canal will see it cruising for the thirtieth time. At the end of its course, the proud sail ship will look complete, stealing the breeze of Acapulco, going towards the entrance of the Santa Lucía Bay and get to the happy accomplishment of the training cruise "Sail Rhode Island 2004".



LA SECRETARÍA DE MARINA ARMADA DE MÉXICO

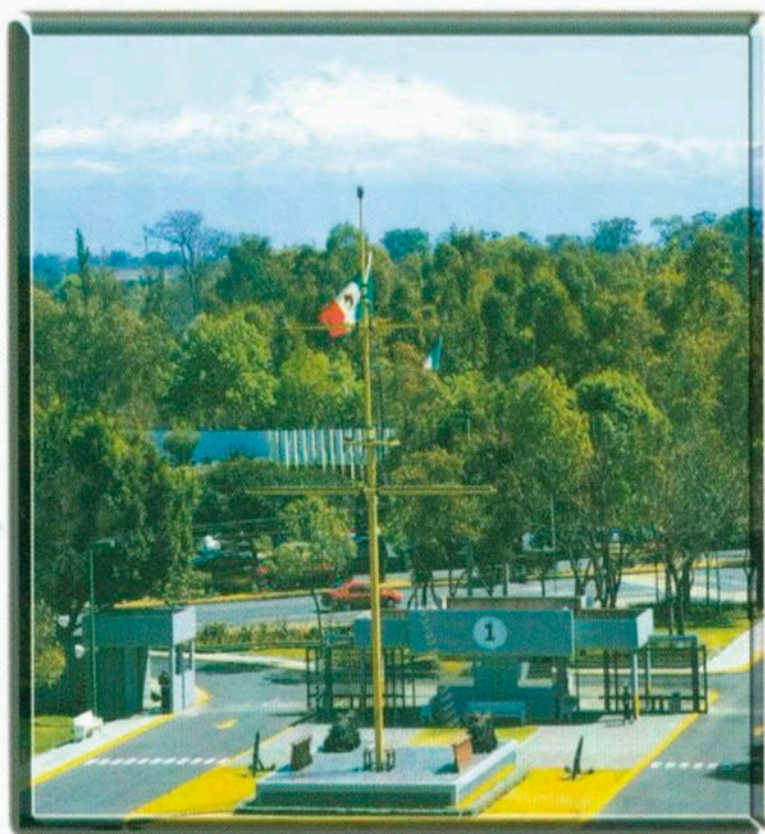


La **Armada de México** es una institución militar nacional, de carácter permanente, cuya misión es emplear el poder naval de la Federación para la defensa exterior y coadyuvar en la seguridad interior del país. Además, sus atribuciones son:

- Organizar, adiestrar, alistar equipar y operar a las fuerzas que la constituyen para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones.
- Cooperar en el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano.
- Realizar acciones para salvaguardar la soberanía y defender la integridad del territorio nacional en el Mar Territorial, Zona Marítimo-Terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental; así como aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes, así como vigilar los derechos de soberanía en la Zona Económica Exclusiva.
- Proteger el tráfico marítimo, fluvial y lacustre, en área de jurisdicción federal y

The **Mexican Navy** is a national military institution of permanent character, whose mission is to employ the naval power of the Federation for the foreign defense and to assist in the domestic security of the country. The attributions of the Mexican Navy are:

- To organize, train, prepare, equip, and operate its forces for the fulfilling of its mission and the exercise of its functions.
- To cooperate in the maintenance of the constitutional order of the Mexican State.
- To perform actions to safeguard the sovereignty and defend the integrity of the national territory in the Territorial Sea, littorals, islands, keys, reefs, insular shelves and continental shelf; as well as inland, lacustrine waters, and rivers in their navigable parts, including air space, to watch the sovereign rights in the Exclusive Economic Zone.
- To protect the maritime, river and lacustrine traffic in the federal jurisdiction and where the Supreme Command orders to





donde el Mando Supremo lo ordene y, en coordinación con otras autoridades competentes mediante convenios, establecer por instrucción del Mando Supremo las áreas de control al mismo, incluidos los respectivos espacios aéreos.

- Salvaguardar la vida humana en la mar y en aguas interiores, mediante operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en las aguas marinas nacionales e internacionales y en todas aquéllas en las que el Mando Supremo lo ordene.
- Proteger instalaciones estratégicas del país en su área de jurisdicción y donde el Mando Supremo lo ordene.
- Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia; aplicando los planes institucionales de protección civil, en coordinación con otras autoridades.
- Proteger los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales.
- Garantizar el cumplimiento del orden jurídico en las zonas marinas mexicanas por sí o coadyuvando con las autoridades competentes en el combate al terrorismo, contrabando, piratería en el mar, robo de embarcaciones pesqueras, artes de pesca o productos de ésta, tráfico ilegal de personas, armas, estupefacientes y psicotrópicos, en los términos de la legislación aplicable.
- Realizar actividades de investigación científica, oceanográfica, meteorológica, biológica y de los recursos marítimos, actuando por sí o en colaboración con otras instituciones nacionales o extranjeras, o en coordinación con dependencias del Ejecutivo.
- Intervenir, sin perjuicio de las atribuciones de las dependencias del Ejecutivo, en la prevención y control de la contaminación marítima, así como vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando por sí, o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras.
- Fomentar y participar con las autoridades civiles en actividades socio-culturales y

and, in coordination with other competent authorities, to establish the areas of control including the respective air spaces.

- To safeguard human life at sea and inland waters through search and rescue operations in the national and international marine waters and in all those ordered by the Supreme Command.
- To protect strategic facilities of the country in its jurisdiction and where ordered by the Supreme Command.
- To assist the population in the cases and zones of disaster or emergency; applying the institutional plans of civil protection, in coordination with other authorities.
- To protect the national maritime, river and lacustrine resources.
- To enforce the law in the Mexican marine zones or assisting competent authorities in the drug trafficking struggle; smuggling; piracy; fishing boat, item or product robberies; illegal traffic of people; weapons; drugs; in the applicable terms of legislation.
- To perform scientific, oceanographic, meteorological, biological and maritime resource research activities by itself or in collaboration with other national or foreign institutions, or in coordination with agencies of the executive branch.
- To intervene, without affecting the attributions of the executive branches, in the prevention and control of marine pollution, as well as to watch and protect the maritime environment in the area of responsibility, working by itself or in collaboration with other national or international agencies.
- To foster and participate with the civilian authorities in social, cultural and civic activities related to the marine environment.



cívicas en aspectos relacionados con el medio marítimo.

- Realizar levantamientos topográficos de los mares y costas nacionales y publicar la cartografía náutica, así como la información necesaria para la seguridad de la navegación; y participar y fomentar toda actividad relacionada con el desarrollo marítimo nacional.
- Administrar y fomentar la educación naval en el país.
- Las demás que le señalen las disposiciones aplicables y le encomiende el Mando Supremo.

La doctrina operacional de la **Armada de México** se basa en la disuasión provocada por su firme voluntad de actuar, posición, fuerza, disciplina y organización; actuando siempre dentro del marco legal establecido. Aplica tal doctrina desde sus diversas Regiones Navales, en donde se lleva a cabo el ejercicio de las funciones del Estado en la mar, a través de las Fuerzas Navales, escudos custodios de la soberanía nacional.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* prepara a Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería, con los conocimientos que les permiten cumplir con las atribuciones encomendadas en la **Secretaría de Marina-Armada de México**.

- To make topographic mapping on the national sea and coastlines, to publish the nautical cartography and the information necessary for a safe navigation; and to participate and further every activity related to the national maritime development.
- To administrate and foster the naval education in the country.
- Any other mission commended by the Supreme Command or by applicable resolutions.

The operational doctrine of the Mexican Navy is based on the deterrence provoked by its firm will to act, position, force, discipline and organization; performing always inside the established legal frame. The Mexican Navy applies such a doctrine from its diverse Naval Regions, where the State functions are performed at sea through the Naval Forces, custodial shields of the national sovereignty.

The Training Sail Ship *Cuauhtémoc* trains Captains, Officers, and Enlisted Personnel in the skills and knowledge that enables them to perform the attributions granted within the *Secretariat of the Mexican Navy*.





Capitán de Navío C.G. DEM.
Salvador Miranda Orendain

Comandante del Buque Escuela Cuauhtémoc
Commanding Officer of the training Sail Ship Cusuhtémoc

El Capitán de Navío del Cuerpo General, Diplomado de Estado Mayor, Salvador Miranda Orendain, nació el 31 de julio de 1957, en la Ciudad de México, D.F., lugar donde recibió la educación básica y media. El 9 de agosto de 1973 ingresó como Cadete a la *Heroica Escuela Naval Militar*, egresando como Guardiamarina el 1º de septiembre de 1978.

Se ha desempeñado como Jefe de Departamento en las áreas de Máquinas y Cubierta, Segundo Comandante y Comandante en diversas unidades de superficie. Ha ocupado diversas comisiones administrativas y técnicas en dependencias de la **Secretaría de Marina-Armada de México**. También se ha desempeñado como Oficial de Instrucción, Segundo Comandante y Comandante (a partir del 1º de diciembre de 2002) del Buque Escuela *Cuauhtémoc*, a bordo del cual ha realizado los cruceros de instrucción Gran Regata Colón, en el año de 1992, en conmemoración del quinto centenario del encuentro de dos mundos; y

Captain of the General Corps, Salvador Miranda Orendain, was born on July 31, 1957, in Mexico City, where he studied elementary and secondary school. On August 9, 1973, he became a Cadet at the Heroic Naval Academy (Heroica Escuela Naval Militar), and later became a Midshipman on September 1, 1978.

He has served as Chief of Department in the areas of Engines and Deck, Executive Officer and Commanding Officer on board different surface units. He has had diverse administrative and technical assignments in different offices of the Mexican Navy. He has also been Instructor Officer, Executive Officer and Commanding Officer (September 1, 2002) of the Training Sail Ship Cuauhtémoc, on board which he has done training cruises like: the Great Columbus Regatta in 1992, in commemoration of the 5th Centenary of the encounter of two worlds; and the Cruise "Cape Horn" in 1993; as well as in the Circumnavigation 2002 and Rouen 2003.



el crucero Cabo de Hornos, en el año 1993; así como el de Circunnavegación 2002 y Rouen 2003.

Ha efectuado los cursos de Mando Naval e Informática y el Diplomado de Estado Mayor, en el Centro de Estudios Superiores Navales, así como cursos de maniobra y navegación a vela a bordo del Buque Escuela *Cuauhtémoc*.

El Alto Mando de la **Secretaría de Marina** le ha otorgado las condecoraciones de Sexta a Segunda Clase, por Perseverancia en el Servicio Activo de la Armada de México, así como dos menciones honoríficas.

Está casado con la Señora Iris Lépez Ponce. Tiene dos hijos: Iris, de 18 años y Salvador, de 15 años.

He has taken the Computer Science, Naval Command and Staff courses in the Superior Naval Studies Center (Centro de Estudios Superiores Navales), as well as Maneuvering and Sail Navigation courses, on board the Training Sail Ship *Cuauhtémoc*.

The High Command of the Mexican Navy has granted him the decorations from the Sixth to the Second Class, for Perseverance in the Active Duty, and two Honorable Mentions.

He is married to Mrs. Iris Lépez Ponce. They have two children: Iris, 18 and Salvador, 15.





HISTORIA DEL BUQUE

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* fue construido en los astilleros Celaya, en Bilbao, España, a partir del 24 de julio de 1981, fecha en que se colocó la quilla en gradas, hasta el 29 de julio de 1982 cuando se entregó a su primera dotación. Esta nave fue adquirida por la **Armada de México** para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, Clases y Marinería.

Este navegante incansable, ha formado sobre sus cubiertas a generaciones de Oficiales egresados de la *Heroica Escuela Naval Militar* y ha surcado 424,945 millas en 3,316 singladuras.

Su dotación ha jurado ofrendar hasta el último esfuerzo para llevar el mensaje de paz de nuestro país, México, es por ello que la gran labor desarrollada por el velero a través de sus casi 22 años de servicio, es reconocida y aplaudida por otras Armadas y países del mundo.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* ha participado en importantes regatas como: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark, y la Regata del Centenario de la Modernización del Puerto de Osaka, así como en los Festivales Náuticos de Rouen, Francia; Portsmouth, Inglaterra; Dundee, Escocia; y Delfzijl, Holanda, entre otros.

Hace algunos años obtuvo el segundo lugar en la Regata Australia 98, al navegar de Sidney a Hobart. También obtuvo el trofeo del buque con mejor presentación, en el festival de este último sitio, en Tasmania.

También se ha hecho merecedor, durante su participación en la serie de Regatas de Grandes Veleros Cutty Sark 1998 y 2000, del prestigiado trofeo Cutty Sark, máximo reconocimiento otorgado durante este evento, al buque cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacionales.

En el año 2002 obtuvo la Copa Tetera Boston, trofeo otorgado por la Asociación Internacional

SHIP'S HISTORY

The Training Sail Ship *Cuauhtémoc* was built in the Celaya Shipyard, in Bilbao, España, from July 24, 1981, when the keel was set, to July 29, 1982, when it was delivered to its first crew. This vessel was bought by the **Mexican Navy** to fill the need for a unit exclusively used for training Captains, Officers, Cadets, and Sailors.

This tireless navigator has prepared over its decks several promotions of Officers graduated from the *Heroic Naval Academy*, and has covered 424,945 miles in 3,316 nautical days.

Her crew has sworn to offer up to the last effort to take the message of peace of our country, Mexico. That is why the great labor of sail ship for almost 22 years of service is renowned and applauded by other navies and countries of the world.

The Training Sail Ship *Cuauhtémoc* has participated in important regattas like the Columbus Regatta, the Cutty Sark, and the Centenary of Osaka Port Modernization Regatta, as well as in the Nautical Festivals of Rouen, France; Portsmouth, England, Dundee, Scotland; and Delfzijl, Holland, among others.

A few years ago, she got second prize in Australia 98's Regatta, sailing from Sidney to Hobart. In the festival of Hobart, Tasmania, she got the best-appearance ship trophy.

Also, In the Cutty Sark Big Sail Ships Regatta, 1998 and 2000, she was granted the Cutty Sark trophy, top prize given in the event for the ship whose crew most contributes to international friendship and understanding.

In 2002, the ship won the Boston "Tea Pot" Cup, trophy granted by the International Sailing Training Association (ISTA) for having uninterruptedly sailed 1,342.7 nautical miles in 124:00 hours, at an average speed of 10.83 knots,



de Entrenamiento a la Vela (International Sailing Training Asociation (ISTA) al buque por haber navegado ininterrumpidamente a vela 1,342.7 millas náuticas en 124:00 horas, a una velocidad promedio de 10.83 nudos, estableciendo el segundo mejor registro en la historia de esta competencia, marca que está por encima de todos los buques con estas características en Europa y América, haciéndose acreedor a este trofeo por segunda ocasión en el 2003.

En el año 2003 durante el evento denominado la Armada de Rouen 2003, en el puerto de Rouen, Francia le fue otorgado el premio a la entrada más espectacular.

Este año le corresponde al *Cuauhtémoc* realizar el crucero de instrucción Sail Rhode Island 2004, donde participará en diversos eventos, entre los que se encuentran: Sail Gulf 2004, en el puerto de Nueva Orleans; el Sail Norfolk, que se desarrollará en el puerto del mismo nombre; la Regata Tall Ships Challenge 2004, a efectuarse entre los puertos de Miami, Jacksonville, Charleston, Baltimore y New London, todos ellos en los Estados Unidos de América y Halifax, Canadá.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc*, noble cuna donde se fortalecen la mente y espíritu de aquéllos que se embarcan en su seno, es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la **Armada de México**, siempre prestos para servir a su Patria.

¡Por la exaltación del espíritu marinero!

establishing the second best record in the history of this competition, a record above all those established by ships of this kind in Europe and in America. In 2003, the ship won this trophy for the second time.

In 2003, in the event called Rouen Navy 2003, in the Rouen Port, France, the ship was granted with the prize to the most spectacular entrance.



This year the *Cuauhtémoc* will perform the training cruise Sail Rhode Island 2004, in which the ship will participate in different events, such as: Sail Gulf 2004, New Orleans Port; Sail Norfolk, at the port with the

same name; the Regatta Tall Ships Challenge 2004, to be carried out at the ports of Miami, Jacksonville, Charleston, Baltimore and New London, all of them in the United States and Halifax, Canada.

The Training Sail Ship *Cuauhtémoc*, noble cradle where the mind and the spirit of those embarked are strengthened, is undoubtedly, a living symbol of the sailing spirit that characterizes the personnel of the Mexican Navy, who are always ready to serve their country.

For the extolling of the sailing spirit!





Principales características

- Numeral y nombre:** ARM Cuauhtémoc BE-01.
- Lugar de construcción:** Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, España.
- Alta en la Armada:** 29 de julio de 1982.
- Desplazamiento:** 1,800 toneladas.
- Eslora máxima (bauprés incluido):** 90.5 metros.
- Eslora en la línea de flotación:** 67.2 metros.
- Manga máxima:** 12.0 metros.
- Puntal máximo:** 7.4 metros.
- Calado máximo:** 5.4 metros.
- Propulsión auxiliar:** 1 máquina de 1,125 hp.
- Motogeneradores principales:** 3 de 260 kw.
- Motogenerador de emergencia:** 1 de 37 kw.
- Capacidad de combustible:** 220 toneladas.
- Capacidad de agua:** 110 toneladas.
- Capacidad de alojamiento para Oficiales y tripulación:** 186 hombres.
- Capacidad de alojamiento para Guardiamarinas:** 90 hombres.
- Autonomía por víveres:** 45 días.

Su aparejo es brick-barca, con tres palos y 23 velas, de las cuales 10 son velas cuadras en los palos mayor y trinquete, y 13 son velas de cuchillo, con un total de 2,368 m² de velamen.

Ha efectuado dos viajes de circunnavegación. Ha cruzado 10 veces el Ecuador, 22 veces el Meridiano de Greenwich, ocho veces la Línea Internacional del Tiempo, una vez el Cabo de Hornos, 28 veces el Canal de Panamá y dos veces el Canal de Suez.

El Alto Mando de la **Armada de México** le ha otorgado cuatro menciones honoríficas.

Main Features

- Number and Name:** ARM Cuauhtémoc BE-01
- Construction Site:** Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, Spain.
- Enrollment in the navy:** July 29, 1982.
- Displacement:** 1,800 tons.
- Maximum length (bowsprit included):** 90.5 m.
- Flotation line length:** 67.2 m.
- Maximum beam:** 12.0 m.
- Maximum height:** 7.4 m.
- Maximum draft:** 5.4 m.
- Secondary propulsion:** A 1,125 HP engine.
- Main generators:** 3 of 260 KW.
- Emergency generators:** 1 of 37 KW.
- Fuel capacity:** 220 ton.
- Water capacity:** 110 ton.
- Lodging for Officers and Sailors:** 186 men.
- Lodging for Midshipmen:** 90 men.
- Food autonomy:** 45 days.

The ship has a brick-barca rig with three masts and 23 sails of which 10 are square sails on the mainmast and the foremast and 13 are staysails, with a total of 2,368 square meters of sail.

The *Cuauhtémoc* has performed two circumnavigation trips, has crossed the Equator ten times; the Greenwich Meridian 22 times; the International Time Line eight times; Cape Horn one time; the Panama Canal 28 times and the Suez Canal two times.

The High Command of the Mexican Navy has granted her four honorable mentions.



VIAJES EFECTUADOS PERFORMED TRIPS

Crucero Atlántico'82	Atlantic Cruise'82
Crucero Oriente'83	Orient Cruise'83
Crucero Tahití'84	Tahiti Cruise'84
Crucero Atlántico Norte'85	North Atlantic Cruise'85
Crucero Libertad'86	Liberty Cruise'86
Crucero Sur Pacífico'87	South Pacific Cruise'87
Crucero Mediterráneo'88	Mediterranean Cruise'88
Crucero Eurocaribe'89	Euro-Caribbean Cruise'89
Crucero Circunnavegación'90	Circumnavigation Cruise'90
Crucero 50 Aniversario de la Secretaría de Marina	Secretariat of the Navy 50th Anniversary
Atlántico'92	Atlantic'92
Crucero Cabo de Hornos'92-'93	Cape Horn Cruise'92-93'
Crucero Europa'94	Europe Cruise'94
Crucero Canadá'94	Canadá Cruise'94
Crucero Báltico'96	Baltic Cruise'96
Crucero Osaka'97	Osaka Cruise'97
Crucero Australia'98	Australia Cruise'98
Crucero Lisboa'98	Lisbon Cruise'98
Crucero Mar del Norte'99	North Sea Cruise'99
Crucero Euroamérica 2000	Euro America Cruise'2000
Crucero Europa 2001	Europe Cruise'2001
Circunnavegación 2002	Circumnavigation Cruise'2002
Crucero Rouen 2003	Rouen Cruise, 2003

Los puntos geográficos más al norte y al sur que este buque ha visitado son: Alesund, Noruega y el Cabo de Hornos, en Chile, respectivamente.

The most Northern and Southern geographic points that this ship has visited are: Alesund, Norway and Cape Horn, in Chile, respectively.



La vida a bordo

Durante su estancia a bordo del Buque Escuela **Cuauhtémoc**, el personal realiza diferentes actividades afines a los Cuerpos y Servicios existentes en la **Secretaría de Marina**, estando organizados por departamentos:



Life on board

During their staying on board the Training Sail Ship **Cuauhtémoc**, the personnel perform different activities according to the existing Corps and Services in the **Mexican Navy**, organized in departments:

Departamento de maniobras

Se integra por personal de cubierta y servicios necesarios. Se encarga de supervisar la operación, mantenimiento, reparación y presentación de la jarcia firme y de labor, velamen, arboladura, cubiertas, casco, aparejo, estructura y elementos de maniobra en general.

Departamento de máquinas

Lo integra el personal de maquinistas y especialistas, quienes se encargan del mantenimiento y operación del sistema de propulsión, maquinaria naval auxiliar y de la generación y distribución de la energía eléctrica del buque, así como de efectuar las reparaciones en general para la eficiente operación de la unidad.



Departamento de navegación

Tiene la responsabilidad de aplicar los procedimientos de seguridad durante la navegación y gobierno del buque, además de operar los aparatos y equipos necesarios para la navegación.



Maneuvering Department

It is integrated by deck and necessary service personnel. They are in charge of supervising the operation, maintenance, repair and appearance of the rigging, sails, masts, decks, hull, structure and elements of maneuver in general.

Machinery Department

It is integrated by engineers and specialists, who are in charge of the maintenance and operation of the propulsion system, secondary naval machinery and of the generation and distribution of electricity on the ship, as well as to perform general operations for the efficient performance of the unit.

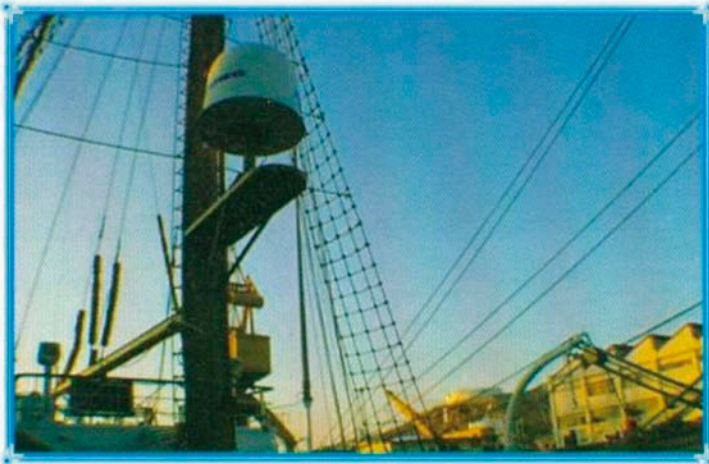
Navigation Department

It is responsible for applying the security procedures during the navigation and steering of the ship, in addition to operate the necessary devices and equipment for navigation.



Communication Department

It is integrated by personnel graduated from the Heroic Naval Military Academy, specialists in naval communications, radio operators and electronics technicians from the naval communications service. It is also responsible for establishing and maintaining the communication links in a reliable, safe and fast fashion in order to achieve the ship's mission.



Departamento de comunicaciones

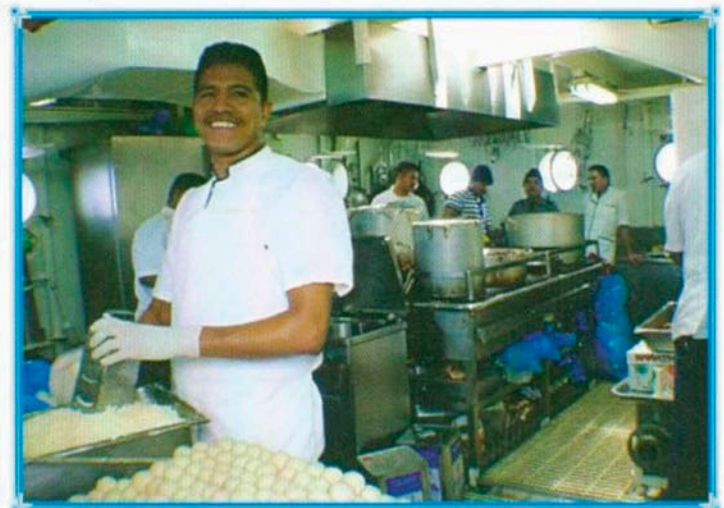
Se integra por el personal egresado de la *Heroica Escuela Naval Militar*, especialistas en comunicaciones navales, radio operadores y electrónicos del servicio de comunicaciones navales. También es responsable de establecer y mantener los enlaces de comunicaciones de una manera confiable, segura y rápida, para la realización de la misión del buque.

Supply and Service Department

It is integrated by personnel of waiters, cooks, bakers, barbers, tailors, and clerks, who coordinate and control the supply of materials and goods necessary to all the crew. It is worth it to mention that this department is also composed of Health Service Officers from orthopedics, anesthesiology, dentistry, general surgery. General medicine and nursing, in charge of the health and physical wellbeing of the crew.

Departamento de abastecimiento y servicios

Está integrado por el personal de camareros, cocineros, panaderos, peluqueros, sastres y oficinistas, quienes coordinan y controlan el suministro de los materiales y efectos necesarios para toda la tripulación. Cabe destacar que este departamento también está conformado por los Oficiales del Servicio de Sanidad, especialistas en traumatología, anesthesiología, odontología, cirugía general, medicina general y enfermería, encargados de la salud y bienestar físico de los integrantes de la dotación.





Departamento de instrucción

Se integra con Oficiales egresados de la *Heroica Escuela Naval Militar* y personal de servicios, quienes son responsables del adiestramiento, instrucción y preparación de los Guardiamarinas, así como del personal del buque y de quien designe el Mando para efectuar alguno de los cursos que aquí se imparten. Sus funciones son planear, coordinar, dirigir y supervisar las actividades académicas, sociales, culturales y recreativas que capaciten, instruyan y exalten el espíritu marineró.

El velero nunca duerme, vive impulsado por el viento y por la energía de su tripulación.



Bajo la atenta mirada del Comandante, durante la navegación, el personal se distribuye en turnos de guardia de cuatro horas cada uno. Cada turno se encarga de maniobrar y operar el aparejo, adecuándolo al viento, mas sin embargo, cuando las condiciones meteorológicas cambian, y a la orden de maniobra general a pito marineró, los miembros de las maniobras se aprestan para dar, ajustar o cargar el velamen.

De lunes a viernes, de 08:00 a 15:30 hrs., los miembros de la dotación laboran en cada unas de las áreas que les son asignadas, realizando faenas diversas. Por la tarde se efectúa acondicionamiento físico o se participa en eventos deportivos organizados a bordo, como futbol, basquetbol y beisbol.



Training Department

It is integrated by graduated officers from the Heroic Naval Military Academy and service personnel who are responsible of the training, briefing and preparation of the Midshipmen, as



well as of the ship personnel and those appointed by the Command to take one of the courses imparted. Their functions are to plan, coordinate, direct and supervise the academic, Social, cultural and recreational activities that train, teach and extol the sailing spirit.

The sail ship never sleeps, propelled by the wind and the energy of her crew.

Under the careful supervision of the Commanding Officer, during the navigation, the personnel are distributed in guard duties of four hours each. Every shift is in charge of maneuvering and operating the rigging, adapting it to the wind, however, when the weather conditions change, and at the general order of maneuver given by whistle, the members of maneuvers get ready to set, adjust o take in the sails.

From Monday to Friday, 08:00 through 15:30, the members of the crew work in every area assigned, performing diverse tasks. In the afternoon, physical training is done or there is participation in sportive activities organized on board, for example soccer, basketball and baseball.



EL ESCUDO Y SU HERÁLDICA

Los tripulantes del Buque Escuela *Cuauhtémoc* formularon el diseño de un escudo, el cual sirve de emblema a su nave. Tal escudo se conforma de la siguiente manera:

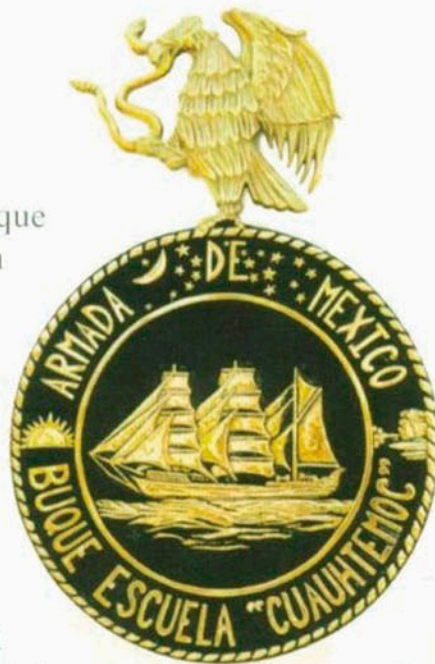
El cuerpo del emblema se constituye por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de éstos lleva en su centro la silueta del Buque Escuela *Cuauhtémoc* por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por el viento, situación que representa su primer viaje para incorporarse a su Patria.

En el anillo formado por los dos círculos se tienen dos inscripciones: una en la parte superior, que dice, **Armada de México**, nuestra noble institución y madre por naturaleza del buque; y otra en la parte inferior, que dice, Buque Escuela *Cuauhtémoc*, el nombre oficial del buque.

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del dios del viento Ehécatl (en la mitología azteca), quien con su aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino. En el punto norte, intercalados en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición.

Por último, en la parte superior del cuerpo, el águila del Escudo Nacional, que recuerda el origen del buque y su dotación.



COAT OF ARMS AND HERALDRY

The crew of the Training Sail Ship *Cuauhtémoc* designed the coat of arms that is the emblem of the ship, and it is made up as follows:

The body consists of two concentric circles, of which the outside one, like a rope, means the duty rigging, main element the crew uses when rigging the sails.

The interior circle concentrically divides the total circumference of the body.

In the center of them is the silhouette of the Training Ship *Cuauhtémoc* showing her port side and sailing west, blown by the wind, situation that represents her first trip to join her country.

In the ring formed by the two circles, there are two inscriptions: one on the upper part that reads, "Mexican Navy", our noble institution and natural mother of this ship", and on the lower part "Sailing Ship *Cuauhtémoc*", official name of the ship.

On the same ring there is, on the Eastern side, the figure of the god of the wind Ehecatl (from the Aztec mythology), who by his blowing, moves the ship to the west. On the Western side, we can see a representation of the sunset. On the northern side, there is a representation of the stars which make possible to know the position.

Finally, on the upper part of the body, we can see the Eagle of the National Shield that represents that the ship and her crew are Mexican.



CUAUHTÉMOC
(datos biográficos)



CUAUHTÉMOC
(biographic data)

Cuauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque de dos culturas y dos continentes.

Descendiente de sangre guerrera y poeta, fue este personaje uno de los hijos del Emperador Ahuizotl y de la Princesa Tlatelolca Tlalaicápatl. Nació en Ixcateopan de Cuauhtémoc, hoy estado de Guerrero, aproximadamente en el año de 1502.

La etimología de su nombre se deriva de las voces del náhuatl cuautli (águila) y témoc (que baja), cuyo significado es águila que desciende (sobre su presa).

Su educación fue tan dura como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, características de su pueblo.

A los quince años pasó al Calmécac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de

Cuauhtémoc, symbol by excellence of the Mexican nationality, is, in his indomitable struggle for his country, the melting pot of courage, sacrifice, and faithfulness he displayed in his cause, without thinking about himself; in those fateful days in which our land became the center of the clash of two cultures and two continents.

Having warrior and poet blood, he was one of the sons of the Emperor Ahuizotl (born in Tenochtitlan) and princess Tlalaicapatl from Tlatelolco. He was born in Ixcateopan de Cuauhtémoc, today State of Guerrero, about 1502.

The origin of his name comes from the Nahuatl language Cuautli (eagle) and Temoc (that goes down): meaning "eagle that goes down over its prey."

His education was as hard as it was always expected in those days for the Aztec children; when he was 7 years old and his father died, he was taken care of by the state instructors, who were responsible for his education and taught him obedience, hard work, honesty, courage and cultural richness, characteristics of his people.

Since he was a noble, when he became fifteen years old, he went to the Calmecac. In this



instrucción aprendió de los sacerdotes y guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía, pero sobre todo, se sujetó a una agobiante práctica físico-militar. Esta dura instrucción dio sus frutos cuando en sus primeras campañas alcanzó el grado de Tlacatecutli o Jefe Máximo.

Mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo, en 1519, de Hernán Cortés y sus soldados, quienes explotando la "ignorancia" y las supersticiones que sobre su origen divino cundieron entre los aztecas (estaban seguros de que se trataba del retorno de Quetzalcoatl), se instalaron en Tenochtitlán, capital del imperio.

Luego de la matanza de Cholula, Moctezuma Xocoyotzin ordenó el ataque a los españoles que se encontraban en Veracruz; al enterarse de esto Cortés lo mandó encadenar y para evitar una sublevación fue aprehendiendo a todos los integrantes de la nobleza mexicana.

Una matanza que se llevó a cabo en una ceremonia religiosa a la que los nobles asistían desarmados, originó el levantamiento general, que acuarteló a los españoles, obligando a que Cortés retirara a sus tropas sigilosamente la noche del 30 de junio. En su salida por la calzada de Tacuba fue sorprendido por los aztecas, causándoles serias pérdidas, suceso conocido en la historia como La Noche Triste.

Para calmar la sublevación del pueblo azteca, mandó a Moctezuma a que hablara con su pueblo, el cual respondió agresivamente, tanto, que alguien lanzó una piedra, hiriendo de muerte al Tlatoani.

Habiendo fallecido Moctezuma Xocoyotzin, Cuitláhuac ascendió al trono, pero 80 días después falleció a consecuencia de la viruela (enfermedad traída por los españoles); como resultado, Cuauhtémoc ascendió al trono.

Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al continente y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura y las divi-

center of instruction, he learned from the warrior priests the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but above all these, he was under hard military workout. All this training and instruction gave results during his first campaigns, where he reached the rank of Tlacatecutli or Supreme Commander.

While Cuauhtémoc was growing up and his good luck with him, his world was shaken with the arrival of Hernán Cortés and his soldiers in 1519, who, taking advantage of the ignorance of the people, who believed they were divine beings (the Aztecs were sure it was the return of Quetzalcoatl), entered Tenochtitlan, capital of the Empire.

After the butchery in Cholula, Moctezuma Xocoyotzin ordered the attack against the Spaniards, who were in Veracruz. When Cortés learned about the attack, he had him locked up in chains, and in order to avoid riots, he apprehended all the members of the Mexican nobility.

A butchery that took place during a religious ceremony, in which the Mexican nobles were unarmed, caused a general insurrection that quartered the Spaniards and made Cortés withdraw his troops silently on the night of June 30. While Cortés was on the run on Tacubaya Street, the Aztecs took him by surprise, causing him great losses. Such act is known as "La Noche triste". (The Sad Night).

In order to suppress the Aztecs' rebellion, Cortés asked Moctezuma to talk to his people, but they reacted aggressively. From the crowd a stone was thrown killing the emperor.

Cuitláhuac was named emperor after Moctezuma II, but 80 days later he died of small pox (illness brought by the Spaniards). As a result, Cuauhtémoc was raised to the throne.

Hernán Cortés received reinforcements and used the more advanced military technologies, as well as the disagreements that



siones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la capital azteca. Después de 75 días de crueles batallas (crónicas de la época asientan pérdidas por más de 100 mil hombres), Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma:

"Señor Malinche: ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y mátame con él".

Astutamente Cortés no accedió y permitió que Cuauhtémoc fuera torturado, quemándole los pies, para obligarlo a que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, en lo cual no tuvo éxito.

Acusado de conspiración, Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras). Antes de morir ahorcado en una ceiba, dijo a Cortés:

"!Oh, Señor Malinche! días había que yo tenía entendido y había conocido en tus falsas palabras, que ésta muerte me habías de dar; pues si yo no me la dí cuando me entregué en mi ciudad Tenochtitlán, ¿por qué me matas sin justicia? ¡Dios te lo demande!"

Esta cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.

existed among the natives, to attack and siege Tenochtitlan. After 75 days of cruel battles (chronicles of the epoch say there were more than 100 thousand casualties). Cuauhtémoc was apprehended while he was trying to break the siege.

When he was taken to Cortes, the emperor talked to him this way: "Mr. Malinche: I have already done what I had to do to defend my people; I have been defeated and brought here before your presence forcibly; so please take the knife you are carrying on your waist, and kill me". Smartly, Cortés did not kill him, but he tortured him by burning his feet, because he wanted to know the location of the hidden treasure of Moctezuma, with no success. Accused of conspiracy, Cuauhtémoc was killed during the unsuccessful expedition to Hibueras (today Honduras). Before Cuauhtémoc was hung up, he told Cortés: "Mr Malinche, I had already learned about your false words. I already knew you would kill me. If I didn't kill myself when I surrendered in my city Tenochtitlan, why do you unfairly kill me now? So help you God!

This cruel and unnecessary decision spread a shadow of dishonor and shame over Cortés.





HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR

La *Heroica Escuela Naval Militar* es el establecimiento en donde la **Armada de México** prepara a los futuros Oficiales Navales. Se fundó el 1º. de julio de 1897 y ha sido el crisol forjador de grandes marinos.

El título de "Heroica" se le otorgó por los hechos gloriosos en la gesta de la defensa del puerto de Veracruz, el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En esta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejemplo de las posteriores generaciones de Cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaba, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

En 1952 la escuela se instaló definitivamente en el edificio que actualmente ocupa, en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz, accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades operativas de la **Armada de México**.

HEROIC NAVAL ACADEMY

The *Heroic Naval Academy* is the school where the **Mexican Navy** prepares the future naval officers. It was founded on June 1, 1897 and has been the home of great sailors.

The school received the adjective Heroic to remember the defense of the port of Veracruz, April 21, 1914, when the cadets and school staff, faced the invading forces. In this action, two sons of the school died, but they became examples to the future generations of cadets: Lieutenant José Azueta and Cadet Virgilio Uribe.

After some ups and downs during the revolution period, the school went on working in different places of the country, preparing the officers the navy needed, and trying to keep the school's curricula updated and to respond to the fast changing technology of the time.

In 1952, the school was permanently established in the building that it actually holds in Antón Lizardo, Veracruz, which is a beach head with a very strategic location, between the Port of Veracruz and Alvarado in the Gulf of Mexico.

Currently, the General Corps Officers are prepared there, who will exert command in the units of the **Mexican Navy**.



MÉXICO EN SÍNTESIS

MEXICO IN A SUMMARY

Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une las dos culturas que conforman el continente americano: la latina y la anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de km² que conforman el territorio nacional están poblados por más de 104 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la Ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha, primero por la imposición de la cultura hispana sobre costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época prehispánica fue cuna de las culturas Olmeca, Maya, Teotihuacana y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante la época colonial.

Ya independiente, la joven nación mexicana estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas y sufriendo intervenciones por parte de potencias continentales y europeas.

Tras afianzar su independencia, ingresó a la comunidad de países en desarrollo tecnológico.

En 1910 estalló la Revolución Mexicana, que acabó con los problemas sociales que existían y de la cual surgió un régimen democrático que es, a la fecha, el más duradero y estable de América Latina.

Geography

Mexico is located at the southern part of the North American Hemisphere, becoming the bridge that bounds the two cultures in the Americas, the Latin and Anglo-Saxon.

Mexico has a great variety of climates; we can find rain forests, alpine landscapes, desserts, plains, sunny beaches, high mountain ranges, and deep canyons with many kinds of temperatures and scenes.

The almost 2 million square kilometers of its territory, are populated by almost 104 million inhabitants distributed in 125,000 communities, ranging from the great Mexico City (that hosts 20 million people), to industrial cities, university communities, resorts, capitals of states and rural villages.

History

The history of the country shows a constant fight, first against the Hispanic culture, later for the wellbeing of the new inhabitants born from that mixture of two races.

In the pre-Hispanic age, Mexico was the home of the Olmec, Mayan, Teotihuacan and Aztec cultures. Mexico was the most precious jewel of the Spanish Crown during colonial times.

After getting its independence, the young Mexican nation was in constant struggle, torn apart by internal fighting and being object of invasions by continental and European powers. After reinforcing its independence, Mexico joined the group of developing countries in technology.

In 1910 the Mexican Revolution started and brought social problems to an end. From this revolution war a new democratic government emerged, which up to day, is the oldest and most stable in Latin America.



Economía y cultura

México se encuentra en el grupo de países recién industrializados, por lo que, aunada a su pujante producción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, Estados Unidos de América y México), México ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros vecinos del norte, aportando ingresos para muchos mexicanos.

México ha firmado acuerdos comerciales similares con la República de Chile, en 1992; en la integración del Grupo de los Tres, con Colombia y Venezuela, en 1995; el mismo año con Bolivia y Costa Rica, y en julio de 1999 logró un acuerdo con Nicaragua.

En el 2000, México concretó un acuerdo de libre comercio con la República de Israel, el 6 de marzo; y el 23 de marzo firmó un histórico acuerdo de libre comercio con la Unión Europea; el acuerdo es un poderoso instrumento para el desarrollo de México, fortalece la posición internacional de nuestro país e imprimirá un nuevo equilibrio a los vínculos comerciales, financieros y políticos con el mundo.

México ha sido sede de reuniones de la Organización Mundial de Comercio, es un fuerte defensor de los derechos humanos y está comprometido a dar lucha sin cuartel contra el narcotráfico y el terrorismo.

Actualmente cuenta con más de 94 mil instituciones educativas a nivel primario y 9 mil de educación superior universitaria, repartidas en diferentes ciudades. Algunos de estos centros educativos cuentan con fama y reconocimiento a nivel mundial, siendo común encontrar estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo, la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los lugares del país de eventos recreativos y culturales, tanto nacionales como extranjeros.

Economy and Culture

Mexico is within the group of new industrialized countries. its growing industrial production and its richness in natural resources make it be an attractive country for foreign investment.

In 1991, Mexico signed the North American Free Trade Agreement (NAFTA), which has opened the opportunity to increase the trade with our northern neighbors, bringing up incomes for many Mexicans.

In 1992, Mexico signed a similar agreement with Chile. In 1995, Mexico signed an agreement with Colombia and Venezuela during the integration of the group of the three, in that same year another two agreements were signed with Bolivia and Costa Rica. In 1999 an agreement was reached with Nicaragua.

On March 6, 2000, Mexico signed a free trade agreement with Israel, and on the 23 of that same year, an historical agreement with the European Union was signed. The latter is a powerful instrument for the development of Mexico, it strengthens the international position of our country, and it will provide the commercial, financial and political links with a new balance with the rest of the world.

Mexico has been the seat of World Trade Organization meetings. Mexico is a strong defender of the human rights, and it has the commitment to fight against terrorism and drug trafficking.

At the present time, Mexico has more than 94 thousand elementary schools, and around 9 thousand universities, scattered throughout the country. Some of these institutions are world renown, and are attended by students from all over the world.

The cultural activity is profuse and it is in constant evolution; for that reason it is always possible to find national and international recreational/cultural activities throughout the country.



Turismo

México es un importante polo de desarrollo turístico por sus numerosas bellezas naturales, con modernas y cómodas instalaciones turísticas dispuestas a lo largo y ancho del país, que permite a los turistas nacionales y extranjeros, de todos los niveles económicos, disfrutar de una estancia grata.

Sus complejos turísticos se encuentran entre los mejores del mundo, como los de Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco y Bahías de Huatulco, en el Pacífico; Cancún, Isla Mujeres y Cozumel, en el Caribe; y Veracruz en el Golfo de México. Asimismo, cuenta con ciudades que poseen atractivos coloniales para los visitantes, como las de Guadalajara, Guanajuato, México, Oaxaca, Puebla de los Ángeles, Morelia y otras en el interior del país.

Sus condiciones naturales, su posición geográfica y su diversidad biológica hacen de México un país ideal para el ecoturismo. Quien visite este país con la intención de practicar algunas de las variantes del ecoturismo podrá constatar que a lo largo de su geografía existen innumerables lugares privilegiados por su paisaje, clima, flora, y fauna, y que el solo hecho de llegar hasta ellos constituye una experiencia interesante y atractiva. Basta decir, y esto lo confirma la estadística más reciente, que México ocupa el sexto lugar en el mundo por la riqueza de su biodiversidad. A grandes rasgos, podemos hablar de seis importantes circuitos ecoturísticos en México: Península de Baja California y Mar de Cortés; Sierra Madre Occidental y noroeste; región central; sur y sureste, y el norte y noreste.

También existen impresionantes centros ceremoniales y monumentos prehispánicos, como son Bonampak, Chichén-Itzá, La Venta, Mitla, El Tajín, Monte Albán, Palenque, Papantla, Teotihuacán, Tulum, Tlatelolco y las ruinas del templo mayor de la gran Tenochtitlán (ubicadas en el centro de la Ciudad de México).

México se encuentra preparado para recibir y atender a visitantes de todo el mundo, con la alegría y amabilidad características de su mayor tesoro: ¡su gente!

Tourism

Mexico is a very important point of tourist development because of its numerous natural beauties, modern and comfortable tourist facilities all over the country, that allow the national and international visitors from all economical levels, to enjoy a nice staying.

Mexico's tourist complexes are among the best in the world, such as Cabo San Lucas, Mazatlan, Bahia Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco and the Bahias de Huatulco in the Pacific; Cancun, Islas Mujeres and Cozumel in the Caribbean, and Veracruz in the Gulf of Mexico. It also has cities with colonial attractions for the visitors, such as Guadalajara, Guanajuato, Oaxaca, Puebla de los Angeles and Morelia among others.

Its natural conditions, its geographical position, and its biodiversity make Mexico to be an ideal place for eco-tourism. He who visits this country with the intention of practicing eco-tourism activities will find that all over the country, there are numerous places privileged by their landscapes, climate, flora and fauna. The only fact of getting to these places is already an interesting and attractive experience. The latest statistics indicate that Mexico is in the sixth place as regards biodiversity. In a nut shell, we can talk about six important eco-tourist routes in Mexico: The Peninsula of Baja California and Sea of Cortés, the Western and Northwestern Mountain Range, the Central Region, the South and Southeast, the North and Northeast.

There are also amazing pre-Hispanic ceremonial sites and monuments, such as Bonampak, Chichen-Itza, La Venta, Mitla, Monte Alban, Palenque, Papantla, Teotihuacan, Tulum, Tlatelolco and the ruins of the Great Temple of Tenochtitlan (downtown Mexico City).

Mexico is ready to host and take care of visitors from all over the world, with the happiness and kindness of Mexico's most precious treasure, its people.



ORGANIZACIÓN DEL BUQUE
SHIP'S ORGANIZATION



DOTACIÓN DEL BUQUE ESCUELA
CUAUHTÉMOC
CREW OF THE SAILING SHIP
CUAUHTÉMOC

GUARDIAMARINAS E INSTRUCTORES
MIDSHIPMEN AND

1	Capitán de Navío-Comandante
1	<i>Captain (Commanding Officer)</i>
1	Capitán de Navío- 2do. Comandante
1	<i>Captain (Executive Officer)</i>
6	Capitanes
6	<i>Commanders (Chiefs of Department)</i>
31	Oficiales
31	<i>Officers</i>
119	Clases y Marinería.
<u>119</u>	<i>Enlisted Personnel</i>
158	

1	Oficiales
1	<i>Officers</i>
45	Guardiamarinas.
45	<i>Midshipmen</i>
18	Oficiales invitados
18	<i>Invited officers</i>
10	Clases y Marinería
<u>10</u>	<i>Enlisted Personnel</i>
74	

DOTACIÓN TOTAL: 232
TOTAL CREW: 232



Itinerario

Itinerary



PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE DEPARTURE		MILLAS NAVEG. SALING MILES	V.M.H. SOG	DURACIÓN TIME		PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO ARRIVAL		ESTANCIA STAY
	FECHA DATE	HORA TIME			DÍAS DAYS	FECHA DATE		HORA TIME	DÍAS DAYS	
ACAPULCO, GRO., MÉX.	301200 "S". MAR-2004		1568	5.94	11	BALBOA, PANAMÁ	101000 "R". ABR-2004		3	
BALBOA, PANAMÁ	131000 "R". ABR-2004		1707	5.47	13	VERACRUZ, VER.	261000 "S". ABR-2004		3	
VERACRUZ, VER.	291200 "S". ABR-2004		868	1.9	19	NUEVA ORLEANS, LUSIANA ***	181600 "R". MAY-2004		7	
NUEVA ORLEANS, LUSIANA ***	251000 "R". MAY-2004		836	3.48	10	MIAMI, FLORIDA **	041000 "Q". JUN-2004		3	
MIAMI, FLORIDA **	071000 "Q". JUN-2004		347	4.8	3	JACKSONVILLE, FLORIDA **	101000 "Q". JUN-2004		4	
JACKSONVILLE, FLORIDA **	141000 "Q". JUN-2004		209	2.9	3	CHARLESTON, C. DEL SUR **	171000 "Q". JUN-2004		4	
CHARLESTON, C. DEL SUR **	211000 "Q". JUN-2004		513	7.12	3	NORFOLK, VIRGINIA ****	241000 "Q". JUN-2004		5	
NORFOLK, VIRGINIA ****	291000 "Q". JUN-2004		153	6.37	1	BALTIMORE, MARYLAND **	301000 "Q". JUN-2004		5	
BALTIMORE, MARYLAND **	051000 "Q". JUL-2004		589	3	9	PROVIDENCE, RHODE ISLAND *	141000 "Q". JUL-2004		7	
PROVIDENCE, RHODE ISLAND *	211000 "Q". JUL-2004		72	3	1	NEW LONDON, CONNECTICUT**	221000 "Q". JUL-2004		4	
NEW LONDON, CONNECTICUT**	261000 "Q". JUL-2004		521	7.2	3	HALIFAX, N. ESCOCIA, CANADÁ**	291000 "Q". JUL-2004		5	
HALIFAX, N. ESCOCIA, CANADÁ**	031000 "Q". AGO-2004		2739	5.7	20	VERACRUZ, VER.	231200 "R". AGO-2004			
			10,122	4.74	96				50	

DURACIÓN DEL CRUCERO: 146 DÍAS

Duration 146 days

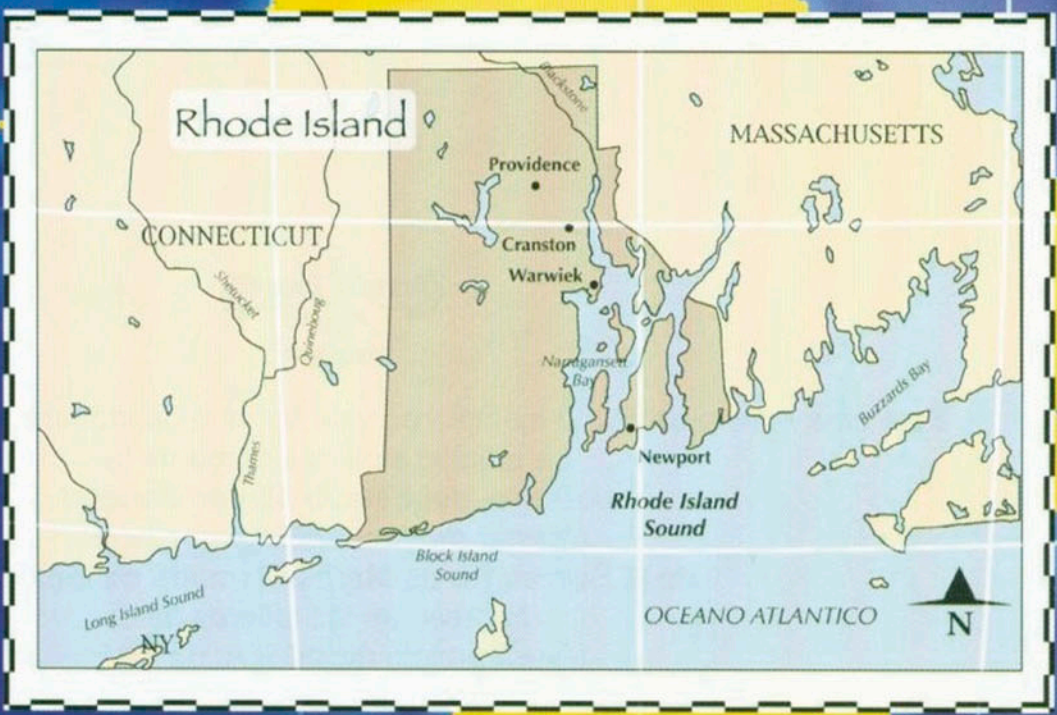
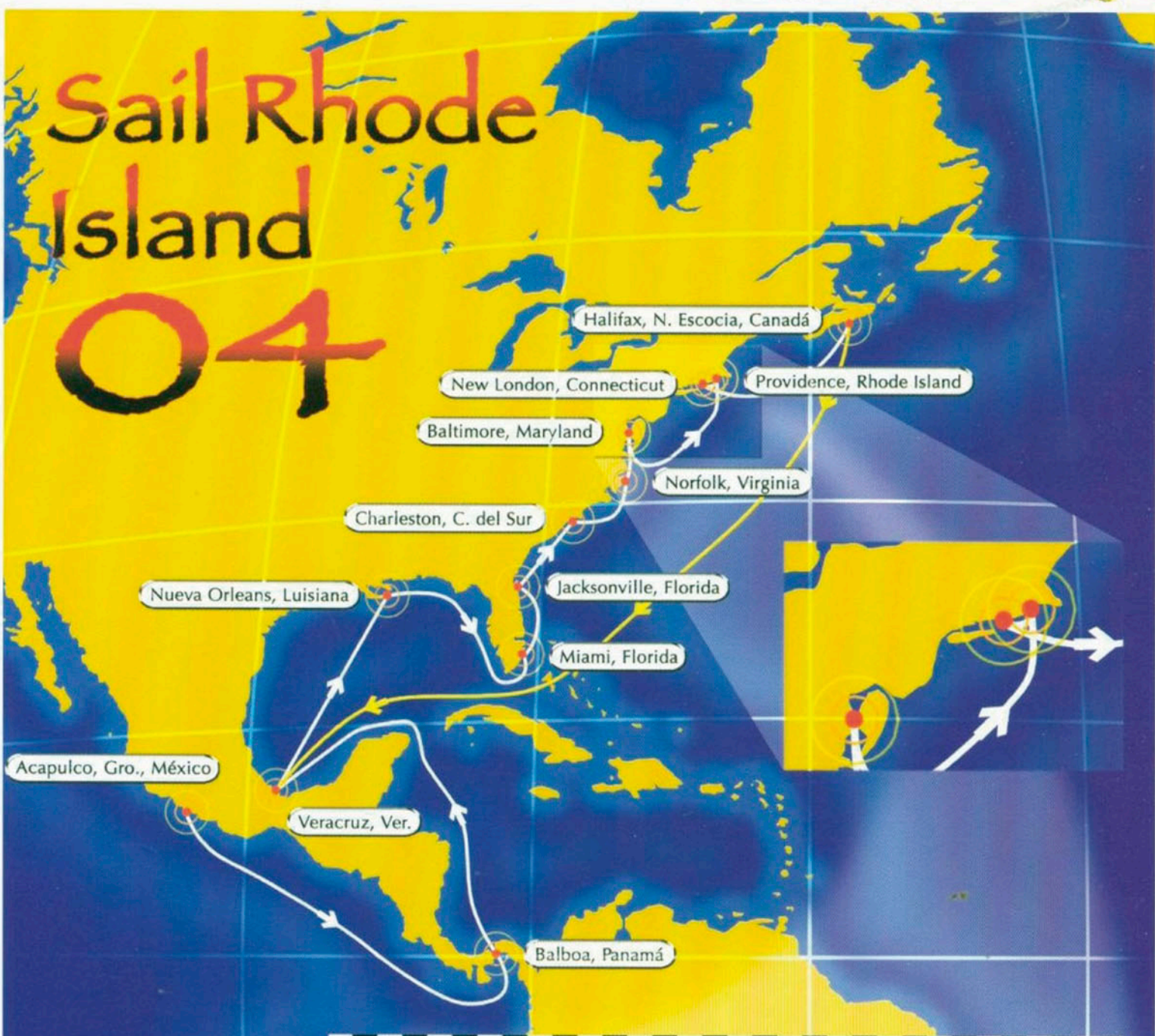
NOTAS:

- * SAIL RHODE ISLAND-2004.
- ** REGATA 2004 TALL SHIPS CHALLENGE.
- *** SAIL GULF-2004.
- **** SAIL NORFOLK.



Sail Rhode Island

04

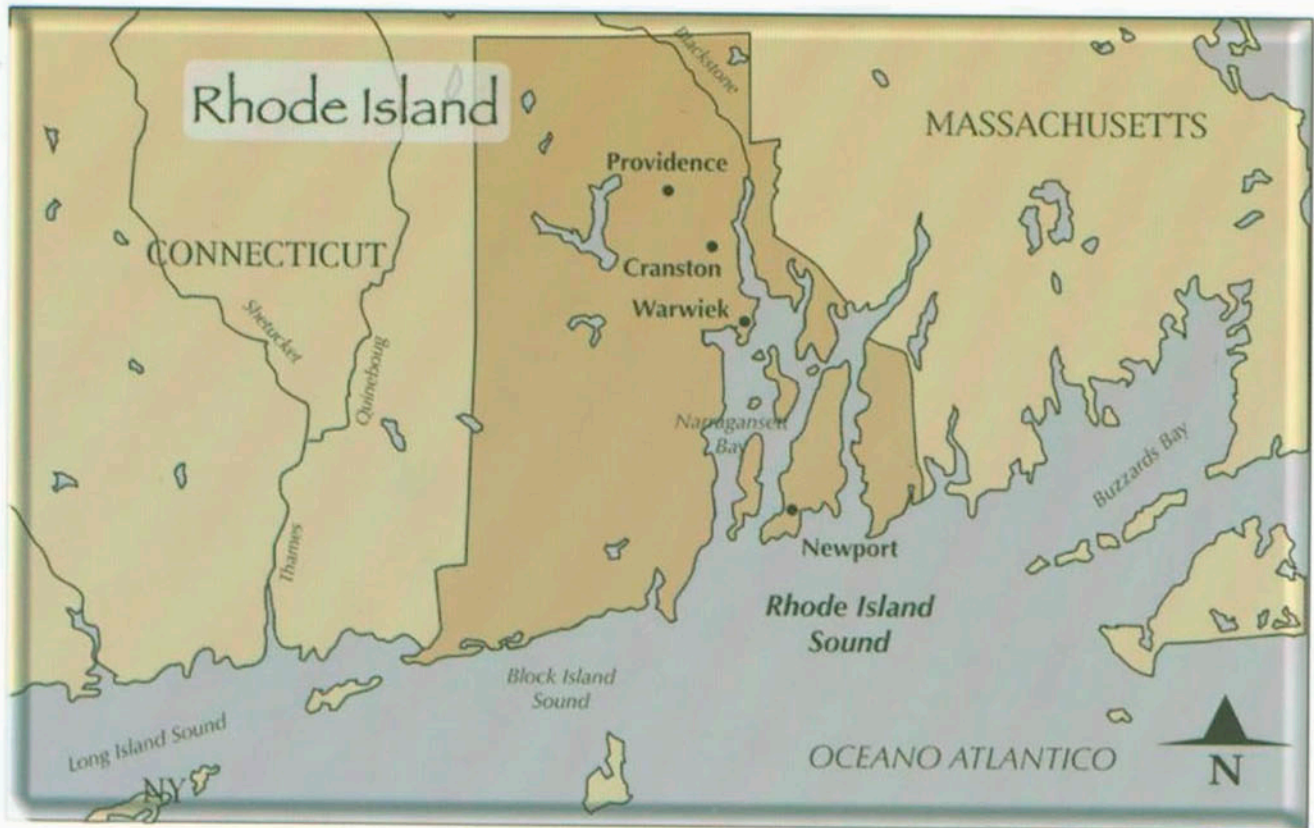




Esta obra consta de 5,000 ejemplares y se terminó de imprimir en marzo de 2004.

La edición estuvo a cargo de la
Jefatura del Estado Mayor General
Unidad de Comunicación Social
de la **Secretaría de Marina-Armada de México**

Impreso en los talleres de
Arte Paralelo digital S.A. de C.V.



Acapulco, Gro, México
Balboa, Panamá

Veracruz, Ver.
Nueva Orleans, Luisiana

Miami, Florida
Jacksonville, Florida

Charleston, C. del Sur
Norfolk, Virginia

Baltimore, Maryland
Providence, Rhode Island

New London, Connecticut
Halifax, N. Escocia, Canada

